

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PLAN 2011

El aprendizaje de la lengua náhuatl a partir de estrategias culturales y lúdicas

Modalidad: Tesina.

Recuperación de la experiencia profesional

Para obtener el título de Licenciado en Educación Indígena presenta:

Rigoberto Jiménez Mariaca

Asesora: **Dra. Victoria Yolanda Villaseñor López**

Lectores:

Mtra. Elena Cárdenas Pérez

Dra. Jessica Gloria del Rocío Socorro Rayas Prince

Mtro. César Makhlouf Akl

Ciudad de México, septiembre de 2024.



Ciudad de México, 17 de septiembre, 2024.

Designación de Jurado

La comisión de titulación tiene el agrado de comunicarle que ha sido designado miembro del Jurado del Examen Profesional del pasante **Rigoberto Jiménez Mariaca** con matrícula **200920311**, quien presenta el Trabajo Recepcional en la modalidad de **Tesina**, bajo el título: **"El aprendizaje de la lengua náhuatl a partir de estrategias culturales y lúdicas"**. Para obtener el Título de **Licenciado en Educación Indígena**.

Jurado	Nombre
Presidente	ELENA CÁRDENAS PÉREZ
Secretaria	CÉSAR MAKHLOUF AKL
Vocal	VICTORIA YOLANDA VILLASEÑOR LÓPEZ
Suplente	JESSICA GLORIA ROCÍO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE

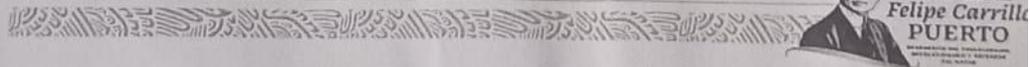
Atentamente
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"



JESSICA GLORIA ROCÍO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN DE LA
LICENCIATURA DE EDUCACIÓN INDÍGENA

JGRDRP/engs

Carretera al Ajusco # 24, Col. Héroes de Padierna, C.P. 14200, Tlalpan, CDMX
Tel. 5630 9700 exts. 1390 y 1425 - www.upn.mx - http://area2.upnvirtual.edu.mx



Tipewaske

Índice

Introducción	5
Problemática educativa	6
Justificación	7
Metodología	8
Informantes	11
Contexto geográfico y sociocultural	11
Objetivo general	12
Objetivos específicos	13
Plan y contenido general de la tesina.....	14
Capítulo 1. Referentes teórico-metodológicos para un proyecto Didáctico	18
1.1 Entrada al campo de la investigación e intervención	19
1.2 Resultados iniciales	20
1.3 Didáctica de lenguas	21
1.4 La importancia de una pedagogía por proyectos	24
1.5 Una vida cooperativa y activa en el aula	27
1.6 La tradición oral en Cuentepec, Morelos	36
Capítulo 2. Nuestra lengua náhuatl y Nuestros saberes comunitarios	39
2.1 Observaciones del trabajo de campo	40
2.2 Primer acercamiento a los niños y niñas de 3º grado: “Soy Pericón”	41
2.3 El ciclo agrícola del sembrado de maíz.....	43
2.4 Cómo celebramos Tlamekailwitl (Día de muertos)	44
2.5 Los animales de mi comunidad	46
Capítulo 3. La construcción de Nuestro Libro de Texto Bilingüe: Proyecto didáctico de escritura colaborativa	49
3.1 El proceso de escritura colaborativa	50

3.1.1 Plan de escritura	51
3.1.2 Escritura	52
3.1.3 Revisión y edición final	53
3.1.4 Antecedentes de intervención para la escritura colaborativa	54
3.2 Plan para producir el libro de texto bilingüe “Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios”	55
3.3 Etapas del desarrollo del proyecto <i>Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios</i>	57
3.4 La escritura colaborativa, revisión y edición del libro de texto <i>Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios</i>	58
3.5 La producción de nuestro libro de texto bilingüe: <i>Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios</i>	59
3.6 De los borradores a la versión final. Los desafíos entre la escritura del náhuatl al castellano	64
Consideraciones finales: logros, dificultades y hallazgos	73
Reflexiones en torno a la intervención	75
Bibliografía	77
Anexo 1. Anexo 1. Guion. Preguntas para el maestro Benito de 3er grado de primaria	79
Anexo 2. Anexo 2. Guion. Preguntas para los padres de familia	79
Anexo 3. El libro de texto bilingüe producido por los niños y niñas de 3º: <i>Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios</i>	80

Agradecimientos:

Tlasokamatilistle:

CON TODO MI CARIÑO.

Agradezco a mis padres y a mis hermanos por estar apoyándome, en todo momento y ser parte de este logro más en mi vida. A todos mis seres queridos gracias. Porque este logro obtenido no es solamente mío sino de ustedes también.

CON INFINITA GRATITUD.

A mi asesora de tesis: Dr. Victoria Yolanda Villaseñor López por lo cual estaré agradecido inmensamente porque gracias a su dedicación y tiempo que me brindo, sin importar las horas usted estuvo presente apoyándome con este trabajo y hacerlo posibles gracias.

CON SINCERO AGRADECIMIENTO A MIS LECTORES DE TESIS.

A mi comité lector que sin su colaboración este trabajo no fuese posible gracias:
Mtra. Elena Cárdenas Pérez, Dra. Jessica Gloria del Rocío Socorro Rayas Prince y Mtro. Cesar Makhoulouf Akl. Encargados en apoyar la etapa de revisión de mi trabajo.

Introducción

Como proyecto de titulación se trabajó con el aprendizaje de la lengua náhuatl en Cuentepec, Morelos y concretamente en la escuela primaria bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal” con los niños de tercer grado.

Nos enfocamos en el aprendizaje de la lengua náhuatl a partir de estrategias culturales y lúdicas que inicialmente se tomaron del libro de texto *Múltiples Lenguajes*, de 3º de primaria, con el cual contaban tanto los niños y las niñas como el Maestro de la escuela primaria referida.

De hecho, solamente tomamos la primera lección del libro cuyo título fue “Hola, soy Cactus” que derivamos en un contenido más pertinente geográfica y culturalmente: “Soy Pericón”. A partir de ahí, nos enfocamos en la problemática educativa de la escuela y la comunidad: la escasa motivación de los niños y las niñas a partir de tercer grado, quienes, aun siendo hablantes de la lengua náhuatl, siendo su lengua materna se resisten al aprendizaje de la escritura de nuestro idioma.

Así, a partir de la redefinición de la problemática en función de la intervención que me pareció necesaria y enfocándome en la pedagogía por proyectos didácticos de Jolibert y Jacob (2003) fui construyendo con los niños y las niñas el proyecto didáctico de la producción de un libro de texto bilingüe: *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*. Cabe precisar que retomamos el título de otro de los libros de texto de la Nueva Escuela Mexicana: *Nuestros Saberes*.

En esta tesina desarrollamos tres capítulos. Más adelante presentamos el contenido general de cada uno de ellos.

Problemática educativa

En la comunidad de Cuatepec, Temixco Morelos se habla la lengua náhuatl desde el nacimiento, en la actualidad hay una cierta problemática en cuanto a la enseñanza de la misma ya que los padres de familia se reusan a enseñarles la lengua a sus hijos por motivos de discriminación. Es decir, no se enseñan la lengua con la finalidad de protegerlos cuando sus hijos salgan de la comunidad y no sean humillados ni discriminados por no saber hablar bien el español. Otro factor es que los medios de comunicación o redes sociales son en español y es por eso por lo que tanto los jóvenes, niños y adolescentes prefieren más la lengua española que su lengua originaria. Es difícil enseñar una lengua cuando los padres de familia ya no hablan o ya no quieren practicar la lengua, pensamos que esto se debe a que ya no hay secundarias bilingües para los niños y es por eso por lo que se deja el prestigio atrás para el náhuatl y optan por dar seguimiento a la lengua español ya que tendrán mejores competencias tanto en lo laboral o en la educación media superior de sus hijos.

Nuestro interés es diseñar herramientas para los profesores, que no sientan tan pesada la tarea de la enseñanza de la lengua náhuatl en la Primaria Bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal”, con clave de centro de trabajo 17DPB0002U. La escuela se encuentra ubicada en Cuatepec, Temixco Morelos. El área tiene aproximadamente una hectárea que son 1000 metros, cuenta con 15 aulas, 12 aulas se ocupan para dar clase, por ende, hay dos grupos de cada grado “A” y “B”.

Consideramos que es muy importante la enseñanza de la lectoescritura en náhuatl porque va a servir al estatus de la lengua hablada y más que nada para conservar

la cultura y la lengua de la comunidad. Porque cuando se pierde una lengua se pierde mucha riqueza cultural, por lo que es importante mencionar que las lenguas originarias en este caso el náhuatl son patrimonio cultural que nuestros ancestros nos dejaron y están íntimamente ligados a nuestra historia y nuestra identidad por eso con cada lengua que desaparece, el mundo pierde un acervo de saber tradicional.

Justificación

Es importante analizar este problema porque se pretende ayudar a los alumnos a salir adelante en el aprendizaje tanto oral como escrito de la lengua náhuatl. Para ello se diseñaron estrategias adecuadas y desarrollos convenientes, teniendo en cuenta el proceso de aprendizaje del niño de tercer grado.

Se enfrenta más en la escuela primaria de la comunidad de Cuentepec la problemática de que los niños saben y usan en la comunicación su lengua materna que es el náhuatl. Sin embargo, no han desarrollado la lectoescritura en ese idioma.

Asimismo, consideramos que dentro de la educación indígena se incorporen todas las actitudes y manifestaciones que presentan los educandos desde su lengua y cultura, porque dentro de una misma comunidad existen diferentes formas de pensar de los padres y los alumnos. Esto lo reflejan dentro del salón de clase a través de sus actitudes y conductas lo cual repercute en la comprensión y la interpretación del contenido de los textos especialmente en el caso de los contenidos en la lengua indígena náhuatl.

El problema de la resistencia a la lectoescritura en la lengua náhuatl trasciende a todo aprendizaje y afecta el aprovechamiento general en la escuela. Si el alumno no puede comprender lo que se le está pidiendo le será difícil construir un conocimiento significativo. Se debe tener en cuenta que esta problemática no solo se encuentra en la asignatura de la lengua materna, si no que repercute en todas las demás asignaturas respecto a los aprendizajes señalados en los programas de estudio.

Al resolver esta problemática los directamente beneficiados son los alumnos y las alumnas porque podrán tener las suficientes herramientas funcionales y flexibles que les permitirá desenvolverse con toda la libertad en situaciones de su vida diaria. Asimismo, serán partícipes activos en la construcción y descripción de su entorno, ello favorecerá sus actividades diarias en el aula, y lograrán el dominio adecuado de la escritura y de la comprensión lectora tanto en su lengua materna como en el castellano.

Metodología

Nos apoyamos en una metodología cualitativa a partir de observaciones y entrevistas. Se realizaron entrevistas a padres de familia y al maestro de tercer grado. A la vez, se inició una intervención para la enseñanza y aprendizaje de la lengua náhuatl considerando la oralidad, la escritura y la lectura. Se empleó una didáctica basada en los saberes de la comunidad porque de ella se desprenden estrategias educativas cuya finalidad es hacer que el aprendizaje en este caso del náhuatl sea divertido, entretenido y significativo para los alumnos de tercer grado. A

la vez, los contenidos se relacionarán con el libro de texto *Lenguajes. 3er grado* de la Nueva Escuela Mexicana (NEM, 2023).

Inicialmente la intención de este trabajo era ofrecer la enseñanza de la lengua náhuatl a los niños monolingües de la primaria Miguel Othón de Mendizábal, pero después de la intervención del director nos platicó acerca de ello, por lo que comentó que los niños prácticamente son bilingües, porque ya los niños cuando tienen una conversación hacia los compañeros, maestros, la mayoría si no es que prácticamente todos son maestros originarios de la comunidad, entonces prácticamente la conversación que se da entre maestro alumno se da en la lengua náhuatl hay como 10 o 15 alumnos que no entienden la lengua, pero la mayoría si, hay otros que no hablan la lengua pero si la entienden, son muy escasos quienes no entienden la lengua son un 5%, de ahí su mayoría ya dominan tanto el español como la lengua materna (náhuatl) ya no son monolingües ya son bilingües porque ya dominan tanto el español como la lengua náhuatl, quizá no dominan al 100% pero si ya se dan a entender en la lengua y los alumnos que hablan el español y solo entienden la lengua lo atribuye porque en su hogar prácticamente el dialogo o la conversación que se da es en español.

Uno de los problemas de los alumnos cuando egresan, se observaron en cuanto a que no desarrollan la lectura y escritura del náhuatl y esto se considera que no permite que los alumnos desarrollen estas habilidades.

Por ejemplo, de los niños que egresan son como dos niños quienes no hablan la lengua. En el caso de primer año es igual la situación: en un grupo hay 2 alumnos y en el otro hay 3 alumnos que no hablan náhuatl. Prácticamente son pocos, aquí

lo que nos interesa más es que se pueda desarrollar la escritura para contribuir al desarrollo más pleno de los niños tanto en su lengua materna como en castellano.

Los niños en su mayoría hablan la lengua, el detalle es la escritura. Se tienen problemas de escritura, los niños no quieren escribir en lengua, a pesar de que se les enseñan las grafías y todo. No hay buena respuesta por parte de los niños en cuanto a la escritura. Prefieren escribir en español. Cuando se les dice que hay que redactar un texto o una narración en lengua, los niños hacen gestos de “¡Noo!” pero cuando les decimos van a redactar un cuento en español no hay quejas, pero cuando se les dice en lengua, como que no les agrada, no les gusta escribir en lengua.

Se puede observar que la resistencia de los niños se atribuye a la dificultad de las grafías, son otras grafías que se utilizan a pesar de que en primer año la base de la enseñanza de la escritura es en lengua tanto en primero y segundo año y ya en tercer año ya se empieza a meter el español en primero y segundo también, pero la base fuerte para enseñarles a leer y escribir en su lengua, la dificultad se viene después los niños ya no quieren escribir en su lengua.

Por otro lado, la efectividad del aprendizaje de los alumnos en cuanto a producir textos cortos si los hacen, pero cuando se les dice que hagan un texto más largo como media cuartilla, a los niños ya se les dificulta redactar en la lengua o se les hace pesado o no quieren simplemente y todos en cuestiones de temas de interés de ellos. Por ejemplo, cuando se les dice que escriban como les fue el día de hoy o el día de ayer, todo lo que hiciste en tu casa o durante la mañana o en la tarde redáctamelo, pero en lengua y a veces tienen elementos para poder escribir y no lo

quieren hacer, prefieren hacerlo en español. Por lo tanto, hay un problema con la motivación para desarrollar la escritura de la lengua náhuatl por parte de los niños a partir del tercer grado, pues se les dificulta entonces la enseñanza de la lectoescritura o no es tan efectiva y adecuada como se quisiera en la escuela.

Informantes

Los informantes para este proyecto fueron los docentes, el director de la institución, los padres de familia e incluso personas de la comunidad y los propios niños y niñas de tercer grado, grupo A con quienes se realizó la intervención que se describirá más adelante.

Contexto geográfico y sociocultural

La comunidad de Cuentepec, municipio de Temixco, Estado de Morelos se encuentra ubicada la escuela primaria bilingüe Miguel Othón de Mendizábal, donde los padres siguen transmitiendo la lengua a sus hijos. Sin embargo, las nuevas generaciones de los padres ya no toman muy en cuenta la lengua originaria náhuatl y no le dan la importancia de enseñarles a sus hijos. Por esa misma razón hay una cierta preocupación de que en un futuro si sigue así esta situación puede que dejen de hablar la lengua náhuatl y hasta en casos más extremos que se pierda la lengua.

Según las estadísticas publicadas en el año 2010, existen 4,001 habitantes de los cuales 3,000 son hablantes de la lengua indígena náhuatl. Los habitantes de la comunidad en donde se ubica la escuela primaria bilingüe Miguel Othón de Mendizábal son hablantes de la lengua náhuatl, se utiliza en su mayoría la variante del “mexicano de Temixco” que comparte con las demás comunidades tales como: Apotla, Camino a la Toma, Campo Corbeta, Colonia Apozonalco, Colonia San Pedro, Colonia Valle Bonito (Los Arcos Caídos), Ejido Xoxocotla, El Estudiante, El Salto, Florida (Colonia Loma Florida), Las Flores (La Xóchitl), Prolongación Benito Juárez, Puente de Ixtla, San José Vista Hermosa, Tecomulco, Tilzapotla, Xoxocotla. Temixco: Ampliación de los Amates, Benito Juárez (La Monera), Campo Santa Cruz

(La Joya), Campo Sotelo, Colonia las Águilas de los Tehuixtles, Colonia Santa Úrsula.

La comunidad de Cuentepec se encuentra más allá de la zona arqueológica de Xochicalco, entre cerros y lomeríos, se encuentra esta comunidad, la comunidad pertenece a Temixco desde 1933 y se encuentra a cuarenta y cinco kilómetros de distancia de su cabecera. Cuentepec es una de las comunidades más poblada de todo el municipio, está a 1,480 metro de altitud, además que esta comunidad tiene mayor importancia en cuanto a la producción de maíz cacahuate, frijol, calabaza y chile, siendo esta su principal fuente económica para las personas que conforman el pueblo.

Cuentepec comúnmente es conocida como “*tierra labrada entre surcos*”. Se le conocía con el nombre de “*Kuentepetsin*” (*kuemitl*–surco, *tepetl* – cerro, *tsin* - pequeño). La lengua hablada en esta comunidad es el *náhuatl*, la comunidad es considerada como bilingüe porque se hablan dos lenguas: (náhuatl y español) Respecto a la cotidianidad de la comunidad la vestimenta de las mujeres es llamativa, si bien hay quienes visten con pantalones, blusas, vestidos y ropa bastante común, la mayor parte de ellas e incluso algunas niñas y adolescentes y principalmente las mujeres mayores, usan un traje especial típico de la comunidad que consiste en una falda tableada, una blusa de manga larga o corta, un delantal y un rebozo todo el conjunto es diseñado por ellas a excepción del rebozo.

Objetivo general

El objetivo general de este trabajo es ofrecer, diseñar y llevar a cabo de manera cultural, mediante los saberes de la comunidad la enseñanza de la lengua náhuatl y desarrollar la lectoescritura en las dos lenguas.

Objetivos específicos:

- Fortalecer la lengua náhuatl entre alumnos y alumnas de tercer grado de primaria para que tengan una buena comprensión de la lectoescritura y para que sean competentes en cualquiera de las dos lenguas: náhuatl y castellano.
- Diseñar una estrategia didáctica para la escritura de la lengua náhuatl y un proyecto didáctico de aula acorde a los intereses de los niños y las niñas para lograr un resultado favorable que ayude a desarrollar en ellos sus habilidades de lectoescritura en las dos lenguas.
- Producir con los niños el libro de texto bilingüe *Nuestra lengua náhuatl, Nuestros saberes* de 3er grado a partir de la escritura colaborativa entre el maestro y entre los niños mismos.
- Crear ambientes de aprendizaje alfabetizadores que propicien la adquisición de habilidades escritas en alumnos de tercer grado de primaria, con la finalidad de formar niñas y niños críticos y participativos.

PLAN Y CONTENIDO GENERAL DE LA TESINA

El proyecto de intervención: ***Nuestra lengua Náhuatl y nuestros saberes comunitarios. Libro de texto bilingüe*** fue creado y producido por los niños y las niñas de 3º grado de la escuela primaria bilingüe Miguel Othón de Mendizábal a partir de la intervención que se realizó en dos etapas.

La primera etapa fue trabajada durante las dos últimas semanas de octubre de 2023 y en algunas sesiones de enero de 2024. La segunda etapa se realizó en algunas sesiones durante mayo y junio de 2024. A partir de los resultados de la segunda etapa se determinó concretar *Nuestro Libro de texto Bilingüe. Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*.

En función de la creación y producción del Libro de texto Bilingüe se realizó la intervención con los niños y las niñas de 3º de primaria. Por todo ello se organizó este trabajo recepcional en los siguientes tres capítulos.

Capítulo 1. Referentes teórico-metodológicos para un proyecto

didáctico. Donde se aborda la pedagogía de proyectos relacionada con una perspectiva de didáctica de lenguas. Se presentan las herramientas y las fases de un proyecto didáctico que nos permitieron planear y desarrollar la intervención.

A partir de este conocimiento del escenario educativo fuimos vinculando aspectos en torno a la didáctica de lenguas (Dolz, 2009, Vigil, 2006, Jolibert y Jacob, 2003) que fueron conformando nuestra perspectiva didáctica para la intervención.

Elegimos la pedagogía por proyectos (Jolibert y Jacob, 2003) que nos permitió concebir y desarrollar el proyecto didáctico a partir del cual fue posible que los

niños y las niñas de tercer grado produjeran el libro de texto bilingüe *Nuestra Lengua*.

Capítulo 2. Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios

En este capítulo describimos el primer acercamiento a los niños y niñas de 3º grado a través de actividades relacionadas con la primera lección “Soy cactus” del libro de texto *Múltiples Lenguajes*, pero situando este contenido en la comunidad de Cuentepec. Por ello le llamamos a la actividad “Soy Pericón”. De acuerdo a las celebraciones de octubre y noviembre, continuamos trabajando con los niños y las niñas “Cómo celebramos Tlamekailwitl” (Día de muertos). Así continuamos con los temas de interés de los niños y trabajamos “El ciclo agrícola del sembrado de maíz” y “Los animales de mi comunidad que existían antes y los que existen ahora” a partir de preguntas como la siguiente ¿Por qué hay pocos o se han extinguido algunos animales?

Durante esta primera etapa de intervención cada niño y niña produjeron textos individuales en torno a los cuatro temas mencionados.

Capítulo 3. La producción de *Nuestro Libro de Texto Bilingüe: Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes*.

Para este último capítulo se basó sobre la segunda etapa de intervención que se realizó nuevamente con el tercer grado en la escuela primaria bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal” durante mayo y junio de 2024. Se trabajó con los niños y las niñas a partir de los temas y las actividades realizadas en octubre de 2023 y enero

de 2024 para la producción final del libro de texto bilingüe *Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes*. En este momento ya los niños tenían de base de las producciones individuales de textos sobre los cuatro temas.

Sobre la base de la experiencia previa se organizaron tres equipos responsables en cada caso de uno de los temas trabajados en la primera etapa. Los temas fueron los siguientes: Nuestros saberes en torno a las plantas con las que nos curamos (5 niños y niñas) posteriormente El ciclo agrícola de nuestra comunidad Cuentepec, Morelos (5 niños y niñas) y por último Los animales de mi comunidad que existen actualmente y por qué cuidarlos (6 niños y niñas) estos temas son los contenidos que tiene nuestro libro de texto bilingüe: *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros saberes Comunitarios*.

Actividades y Tareas del Proyecto *Nuestra lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*

- I. **Planeación y contrato.** Qué tema les interesa más y si proponen otro u otros.

Quiénes realizan las actividades y tareas de cada tema, cómo y con quién o quiénes investigan.

- II. **Realización de las tareas.** Cuando presentan la información investigada y escrita en el salón y se revisa para formar cada sección.
- III. **Culminación del Proyecto.** Presentación de las secciones/temas en borrador y en la versión final.

IV. Recuento y evaluación de lo aprendido durante la realización del proyecto. Qué aprendimos al realizar nuestro libro de texto bilingüe

Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios.

V. Sistematización de los aprendizajes. Cómo hacemos para seguir utilizando lo que hicimos para seguir aprendiendo de nuestra cultura y en nuestra lengua

CAPÍTULO 1. REFERENTES TEÓRICO-METODOLÓGICOS PARA UN PROYECTO DIDÁCTICO

Introducción

En este capítulo nos centraremos en los referentes teóricos que nos ayudara a sustentar y comprender mejor el proyecto. En este primer capítulo planteamos la manera como entramos al campo de la investigación e intervención en el aula de 3° de primaria. En esta etapa inicial pudimos conocer a los niños y a las niñas, a su maestro y al director e incluso a los padres de familia y tener acceso al salón de clases con toda la disposición del director, maestro y de los niños y las niñas.

Nuestros resultados iniciales consisten en el informe de las entrevistas, observaciones y fotografías realizadas durante Octubre de 2023, así como los resultados y productos de la intervención que realizamos especialmente durante una semana de intervención en el aula de tercer grado.

A partir de este conocimiento del escenario educativo fuimos vinculando aspectos en torno a la didáctica de lenguas (Dolz, 2009, Vigil, 2006, Jolibert y Jacob, 2003) que fueron conformando nuestra perspectiva didáctica para la intervención.

Elegimos la pedagogía por proyectos (Jolibert y Jacob, 2003) que nos permitió concebir y desarrollar el proyecto didáctico a partir del cual fue posible que los niños y las niñas de tercer grado produjeran el libro de texto bilingüe *Nuestra Lengua*.

La perspectiva de la propuesta integrada de Jolibert y Jacob (2003) enfatiza lo que las autoras consideran como una vida cooperativa y activa en el aula, enfoque que

procuramos poner en práctica con las niñas y los niños de tercer grado. Por último, incorporamos la tradición oral en Cuentepec como una fuente muy amplia de los saberes, conocimientos y prácticas culturales de la comunidad.

Este proyecto se realizó mediante entrevistas a docentes además con estrategias culturales aplicadas al grupo de tercer año, planeando sesiones adecuadas a las necesidades de los niños y las niñas, sobre todo, se buscó acercar al grupo de tercer año al objetivo general del proyecto.

La estrategia Lúdica es una metodología de enseñanza aprendizaje de carácter participativo y dialógico, impulsada por el uso creativo y pedagógicamente consistente, de técnicas, ejercicios y Juegos Didácticos creados específicamente para generar aprendizajes significativos, tanto en términos de conocimientos, de habilidades o competencias sociales, como incorporación de valores. Esta manera de concebir el proceso de aprendizaje individual y grupal es coherente con los principios y valores éticos que sustentan solidaridad, responsabilidad, derechos humanos, ciudadanía, respeto, diversidad que están presentes en los libros de texto de la Nueva Escuela Mexicana (NEM) y especialmente en el libro *Lenguajes*.

1.1 Entrada al campo de investigación e intervención

Las actividades se realizaron durante las dos semanas de investigación y trabajo de campo tanto en la escuela como en el salón de clases del tercer año con aproximadamente 10 horas durante cada semana en el aula de tercer grado con los alumnos y alumnas del grupo A y la presencia del maestro del grupo Benito Pérez.

1.2 Resultados iniciales

Los resultados obtenidos consisten en el informe de las entrevistas, observaciones y fotografías realizadas durante Octubre de 2023, así como los resultados y productos de la intervención que realizamos especialmente durante una semana de intervención en el aula de tercer grado.

Informes de entrevistas al director y al Maestro de 3er grado.

Presentamos la información que nos proporcionó el Prof. Óscar Carpanta Mata, director de la Escuela Primaria Bilingüe Othón de Mendizábal.

Nos platicó que la problemática que se enfrenta en la escuela es que los niños y las niñas a partir de tercer grado, ya no quieren escribir en náhuatl porque ya no le dan seguimiento en la secundaria, no hay profesores bilingües en la secundaria solamente monolingües en español y por tal motivo prefieren reforzar el español para que tengan facilidad de dominar el idioma.

Al localizar que la escritura de la lengua náhuatl deja de realizarse a partir del tercer grado, nos dirigimos con el Maestro Benito Pérez para entrevistarle y adentrarnos en las características de los niños y las niñas en relación a la escritura de la lengua (ver el Anexo Guion 1. Preguntas para el maestro Benito de 3er grado de primaria).

Informe de las entrevistas a los Padres de familia

Al tener contacto con los padres de familia y hacerles un cuestionario acerca de la lengua náhuatl los padres que son maestros y los que no lo son coincidieron que es importante que se enseñe la lengua náhuatl 'porque se han percatado que las nuevas generaciones ya no les quieren enseñar la lengua a sus hijos y poco a poco se puede ir perdiendo si no se hace algo al respecto.

(Ver Anexo Guion 2. Preguntas para los padres de familia)

1.3 Didáctica de lenguas

Es importante y relevante para este proyecto indagar acerca de la didáctica de las lenguas ya que es fundamental para interpretar el uso de la lengua como medio de enseñanza y aprendizaje, y en cuanto al proyecto prácticamente su fin es impulsar y generar el interés a los niños de tercer grado al hacer el uso de la lengua náhuatl haciendo textos bilingües, en este caso el conjunto de textos que los niños produjeron para el libro de texto bilingüe ***Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios.***

La didáctica de las lenguas es una disciplina que estudia los fenómenos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas y las complejas relaciones entre los tres polos del triángulo didáctico: profesor, alumno, y la lengua o las lenguas enseñadas. (Dolz et al., 2009, p. 118).

Es necesario considerar a los sujetos principales para lograr este tipo de aprendizaje en los niños porque su objeto meta es el estudio de la lengua desde los conocimientos previos, en este caso en el salón de clases con los niños de tercer grado de primaria recuperando los saberes y conocimientos de la comunidad.

Los saberes sobre la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas se abordan a partir de posturas plurales: la del profesor, encargado de transformar y adaptar los objetos de enseñanza de manera que favorezca el desarrollo lingüístico de sus alumnos. (Schubauer-Leoni & Dolz, 2004, citados por Dolz et al., 2009, p.123).

Como nos podemos percatar la *didáctica de lenguas* varía según el objeto de conocimiento que se pretende abordar con los sujetos (maestros y alumnos), por ende, suele haber cambios con el tiempo que nos permiten tener ciertos criterios, por ejemplo, el concepto de transposición didáctica, desarrollado por Chevallard (1985) donde menciona:

un proceso fundamental, constitutivo de todo dispositivo escolar de enseñanza que permite el paso de un contenido, de un determinado saber a una conversión didáctica de este objeto (Dolz et al., 2009, p. 123).

Para ello en el proyecto hablamos del desarrollo de la lectoescritura por medio de textos bilingües donde se expresan los saberes de la comunidad como medio de enseñanza haciendo uso de la lengua náhuatl como prioridad y posterior al español.

La didáctica tiene tres finalidades para la enseñanza de una lengua: la primera es comunicar: para poder producir y comprender diferentes textos ya sea oralmente o por escrito: además cumplir con ciertas habilidades como hablar, escuchar, leer, escribir e interactuar (Reuter, 1996; Garcia-Debanc, 1990; Dolz & Schneuwly, 1998; Nonnon, 2000; García-Debanc & Plane, 2004, citados por Dolz et al., 2009, p.125) resultan indispensables para la participación en la vida diaria y garantiza la apertura a la cultura y a los saberes comunitarios.

La segunda finalidad de la didáctica de lenguas es:

la reflexión sobre el funcionamiento de la comunicación, sobre el sistema y sobre el uso de la lengua (Coste, 1985; Dolz & Meyer, 1998) que garantiza

un dominio consciente de los comportamientos verbales. La tercera [finalidad de la didáctica de lenguas] se caracteriza por el constante retorno a los textos literarios (Dufays, Gemenne & Ledur, D. 1996; Rosier, 2002), pero *también a los conocimientos ligados con la historia, los usos, las normas y el patrimonio de la lengua. Por ende, reconocer los valores del patrimonio cultural es fundamental en la relación que establece el alumno con el lenguaje y con sus diversas manifestaciones* (Dolz & Wirthner, 2003), (Dolz et al., 2009: 125. *Cursivas nuestras*).

La propuesta desarrollada para el libro de texto bilingüe *Nuestra lengua y nuestros saberes comunitarios* comparte dos de estas finalidades ya que en primer lugar se pretendió dar a conocer el papel que juega la lengua náhuatl y cómo introducirla en el aula para la producción de textos bilingües. La otra finalidad es hacer uso de la lengua indígena para poder revitalizarla desde la escuela, reconociendo que es un patrimonio que tenemos como comunidades indígenas nahuas, para desarrollar habilidades y conocimientos como la escritura y la lectura. Todo ello para impulsar una manera de preservar la lengua y la cultura mediante los saberes de la comunidad produciendo un libro de texto bilingüe con los alumnos de tercer grado.

De acuerdo con Nila Vigil (S/A, p.1) menciona que “si de escritura en lenguas indígenas se trata no debe de pensarse en estrategias diseñadas desde el escritorio de una oficina”. Por lo tanto;

es necesario que se reconozca el valor social de la escritura y se deje de asumirla como un hecho escolar. Se debe entender que la escritura es el resultado de las necesidades, propósitos e intereses de los hablantes y que

por ello los estilos y contenidos deben ser planteados desde y por los hablantes, lo que debemos de buscar con la escritura es que las personas se comuniquen por escrito y no que escriban bonito (Nila Vigil, S/A, p.3).

Los textos que se trabajaron en el aula con los niños y las niñas de tercer grado fueron de interés para ellos y ellas y reconociendo la aportación de los saberes de la comunidad ya que se describen, por ejemplo y al inicio de la intervención, lo que es la función y venta de pericón que viene siendo una práctica cultural de la comunidad y sirve para el sustento de las personas del pueblo. Además, también se abarcó el procedimiento del sembrado de maíz, y también el cómo celebramos el día de muertos en la comunidad.

La didáctica de lenguas plantea las interacciones verbales no solamente como un objeto de estudio prioritario, si no como el principal instrumento de los aprendizajes verbales y no verbales. (Dolz et al., 2009, p. 122).

1.4 La importancia de una pedagogía por proyectos

Son varios aspectos los que manejan Jolibert y Jacob (2003, p.38) en cuanto a los beneficios de la pedagogía por proyectos, de los cuales me referiré a tres de ellos, ya que son los aspectos que están más relacionados con el trabajo realizado con los niños de tercer grado y son las siguientes:

- Ayuda a los alumnos para que organicen su trabajo escolar, jerarquicen sus tareas, las definan, tomen acuerdos, ejecuten y busquen información.

- Permite a los alumnos poder tomar sus propias decisiones asumirlas con responsabilidad.
- Permitir a los alumnos realizar un trabajo cooperativo, favoreciendo las relaciones intergrupales e incrementando la socialización y la autoestima.

Estos aspectos son los que adquirieron y fortalecieron principalmente los niños y las niñas a través del proyecto que se realizó: el libro de texto bilingüe *Nuestra lengua y nuestros saberes comunitarios*.

Además, al momento de la convivencia dentro del aula los alumnos aprenden a organizarse y definir sus tareas, administrar su espacio y tiempo. Actúan con responsabilidad, son capaces de tener flexibilidad para pasar del trabajo individual al trabajo en equipo y grupal.

Toman en cuenta sus conocimientos previos, lo que cada uno trae desde su familia, su experiencia y su cultura.

Se observó un desarrollo de las competencias de las niñas y los niños para hablar, leer y expresarse tanto oralmente como por escrito en su lengua náhuatl sobre los saberes de su cultura, como veremos en los capítulos 2 y 3.

Estos son algunos resultados que pueden favorecerse en la convivencia dentro del aula al momento de trabajar colectiva y justamente con los niños y las niñas de tercer grado. Son los aspectos que se ven reflejados con las especificaciones de ellos que mencionan Jolibert y Jacob (2003) y que hemos planteado antes:

- Ayudar a los alumnos para que organicen su trabajo escolar, jerarquicen sus tareas, las definan, tomen acuerdos, ejecuten y busquen información. Todo

ello ocurrió al elaborar la versión final del libro de texto bilingüe por parte de los cuatro equipos.

- Permitir a los alumnos poder tomar sus propias decisiones sobre las tareas a realizar y asumirlas con responsabilidad.

El papel del maestro en este caso fue guiar a los niños y las niñas en el proceso de escritura de la versión final del libro de texto bilingüe, así como crear las condiciones favorables para su aprendizaje de la lengua náhuatl y de los saberes/contenidos culturales de la comunidad expresados en dicho libro.

Otro aspecto que Jolibert y Jacob (2003) nos mencionan, es sobre el trabajo en proyectos y éste nos brinda la posibilidad de desarrollar ciertas habilidades y conocimientos que nos permitan lograr una serie de aprendizajes, así como tener la oportunidad de realizar un trabajo colaborativo que en nuestro caso ocurrió a través de los cuatro equipos, tomando en cuenta que en un proyecto en la escuela, tanto los niños como para los profesores participan en un proyecto de aprendizaje; es decir, siempre se aprende y se aprenderán cosas nuevas.

Se considera que en un proyecto didáctico participan todos, partiendo de lo que saben hacer y de lo que necesitan saber.

El trabajo por proyectos didácticos se rige por un principio: se aprende produciendo y participando. Esta forma de concebir la participación del niño es respetuosa del proceso de socialización que rige la educación en sus hogares (SEP, 2017, pp.6-8).

Nila Vigil (2006) menciona que las lenguas indígenas nos revelan que la escritura no es una práctica social de los pueblos indígenas, sino que es una producción de quienes se dedican a la escuela o a las prácticas religiosas.

Nila Vigil (2006) considera que no existe una sola forma de concebir la escritura. Es decir, se ha demostrado que no existe la escritura en abstracto, sino que, dado el hecho de que esta se desarrolla en las sociedades, distintas sociedades, tendrán distintos usos de escritura. Esto no quiere decir solo que las culturas tendrán alfabetos diferentes, sino que tendrán distintas prácticas textuales y en lugar de entender la escritura como un conjunto de actividades y destrezas, se debe de entender como una *práctica social*.

Por ende, el trabajo que se realizó con los niños de tercer grado repercute mucho con lo antes mencionado en las consideraciones de Nila Vigil (2006), donde la escritura se debe de poner en práctica, logrando su función que es el comunicarse entre los hablantes en su lengua materna.

1.5 Una vida cooperativa y activa en el aula

La comunicación en el aula es muy indispensable ya sea para aprender o para socializarse entre compañeros del mismo salón o de otro por eso Jolibert y Jacob (2003) nos da un panorama de lo que es la comunicación oral concebida desde la pedagogía por proyectos.

La comunicación oral adquiere una relevancia fundamental ya que, al desarrollar proyectos, los alumnos proponen, discuten, argumentan,

contraargumentan, relacionan, cotejan antes de poner en marcha las acciones que llevarán a la práctica (Jolibert y Jacob, 2003, p.53).

Retomando a Jolibert y Jacob (2003,) sobre su base didáctica en el impulso de la lectura y producción de textos en situaciones reales, contribuye a visualizar el trabajo que se realizó con los niños de tercer grado; ya que con base en la vida cotidiana del aula, se enfocaron los interés propios de cada niño y la necesidad escolar de aprender a leer y/o producir textos variados como cartas, poemas (como mencionan Jolibert y Jacob, 2003) o como en este caso, cuando los niños y las niñas realizaron cuentos de los animales de la comunidad en versiones bilingües. Estos textos son significativos para los niños ya que son textos auténticos escritos con su mismo puño y letra de cada uno o una. Además de que expresan sus conocimientos previos del tema y lo que saben con la ayuda del trabajo colaborativo logran aprender de los demás compañeros para reforzar sus conocimientos obteniendo mejores resultados del tema.

El ser humano tiene una gran variedad de formas para comunicarse y dar a conocer sus sentimientos y necesidades, ya se trate a través de la escritura, de la escucha, del lenguaje oral, o de un texto, siempre se tendrá un propósito para comunicar algo por parte de un mensajero o interlocutor a un destinatario o receptor del mensaje.

Para Cassany (1994) las habilidades comunicativas se clasifican, según el código, en orales o escritas y según el papel que desempeñen en el proceso de comunicación, en productivas (o de expresión) y receptoras (o de comprensión). (Cassany, 1994 citado por Uribe-Echevarría Gálvez, 2006, p.3).

El lenguaje presenta una variedad de formas que dependen de las finalidades de la comunicación, los interlocutores, el tipo de texto e interacción oral, y el medio en que se concretan. La escritura de una carta, por ejemplo, además de la oración de frases y oraciones, involucra la selección de expresiones acordes con los propósitos de, autor, las circunstancias del destinatario de los patrones propios del escrito. (SEP, 2009. p.11).

Las habilidades comunicativas que se enseñan en la escuela primaria son cuatro: hablar, escuchar, leer y escribir, todas son de suma importancia, pues de esto se desarrolla el lenguaje que es la herramienta que permite la comunidad verbal y escrita entre los alumnos y el docente. Las cuatro habilidades lingüísticas ayudan a facilitar la función de los diferentes papeles que los alumnos cumplen en él aula.

La comprensión oral: es la habilidad lingüística que se usa para ser un buen oyente, en retener lo que se está escuchando para comprender la escritura, ideas centrales de los distintos temas. En el tercer grado de primaria utilizar la comprensión oral ayuda a que los alumnos comprendan los diferentes textos y discursos,

La expresión oral: es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua, está habilidad es fundamental para el lenguaje en el aula por medio de la alfabetización se logran descifrar o cifrar mensajes, y consiste en enseñar a leer y a escribir a los alumnos, es fundamental la construcción del diálogo con sus compañeros para lograr un nivel alto de comprensión oral.

La comprensión lectora: leer es comprender un texto e interpretarlo, vinculando las letras impresas, construyendo un significado nuevo en la mente a partir de esos signos y con los alumnos de tercer grado el aprendizaje de la lectura inicia mucho antes de asistir a la escuela y termina mucho después, esta habilidad lingüística no solo es importante en el salón de clases sino también en su vida cotidiana.

La expresión escrita: es otra habilidad lingüística importante por medio de ésta los alumnos, aprenden a escribir, a redactar diferentes tipos de texto, tomando en cuenta, el enfoque gramatical de sistema del lenguaje y el enfoque funcional.

La escritura es un sistema universal de comunicación, como el habla, pero a diferencia de las limitaciones que ésta presenta, la escritura permite transmitir información mediante mensajes que superan las barreras del tiempo, adquiriendo de este modo un reflejo permanente espacial, gracias a esta técnica es también posible acumular cantidades ingentes de información y administrar estructuras sociales complejas por lo que sus orígenes se confunden con los de la civilización (Sánchez, 2009, p.20).

Los enfoques comunicativos son importantes en el aula pues por medio de ellos los alumnos de educación primaria desarrollan las cuatro habilidades lingüísticas que les permiten adquirir nuevos conocimientos trabajando en parejas, equipos o actividades donde tienen que identificar la estructura de un texto, sus ideas principales y su trama en tercer grado en donde se abordan este tipo de textos.

El objetivo fundamental de estos enfoques no es ya de aprender gramática, si no conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor con la lengua. De

este modo, las clases pasan a ser más atractivas y participativas; los alumnos practican los códigos oral y escrito mediante ejercicios reales o verosímiles de comunicación; se tiene en cuenta las necesidades lingüísticas y de los intereses o motivaciones de los alumnos, que son diferentes y personales (Cassany et al, 1994, p.86).

Interpretando la información antes mencionada, se puede decir que el lenguaje es la capacidad que todos los individuos tienen al nacer, con el paso del tiempo lo van desarrollando, logrando establecer la comunicación con las personas de su entorno en un ambiente informal para formalizar este conocimiento una vez que se integran al ámbito educativo al mismo tiempo que desarrollan las otras tres habilidades comunicativas

El lenguaje es una herramienta de comunicación para aprender, integrarse a la cultura, e interactuar en sociedad. Su uso permite obtener y dar información diversa, establecer y mantener relaciones es interpersonales, expresar sensaciones, emociones, sentimientos y deseos; manifestar, intercambiar, confrontar, defender y proponer ideas y opiniones y valorar las de otros. (SEP, 2011, p. 22).

Desarrollar la lectura y su comprensión representa un reto para el docente de educación básica porque por una parte implica comprender la información, construir significados y por otra emplearla en el ámbito social; escribir, leer, escuchar y hablar con éxito en la vida cotidiana solo se logrará con la práctica, la escuela primaria solo pone las bases, el alumno necesitará el reforzamiento en los otros niveles educativos para continuar desarrollando sus competencias comunicativas.

El docente del medio indígena tiene el compromiso de generar espacios de comunicación bilingüe que favorezcan la reflexión sobre la lengua náhuatl para que los niños comprendan su lengua y sus variantes, desarrollen sus competencias comunicativas y tengan la habilidad para utilizarlas en espacios de comunicación diferentes al escolar.

La educación indígena se ha referido siempre a que es necesario que los niños del medio indígena reflexionen sobre su medio sociocultural y al mismo tiempo que valoren la importancia de conservar y desarrollar su lengua materna. Es necesario también, que conozcan y entiendan los valores propios para asegurar su identidad étnica.

La mayoría de las personas en la comunidad aprenden hablar en la lengua náhuatl no todos saben escribirlo ya que antes los padres no los mandaban a la escuela, cabe destacar, que algunos no tuvieron la misma oportunidad que los demás y nunca fueron a la escuela, y otros más aprendieron a leer y a escribir siendo adultos, todo esto a causa de la falta de oportunidades que antes no había para la educación. En la actualidad esto sigue afectando en algunos casos, es decir, es imposible que los padres de familia que no saben leer pueden fomentar la enseñanza de la lectura y escritura sus hijos.

Así mismo, es importante trabajar más de cerca con la familia del alumno, tomando en cuenta cada alumno tiene diferentes condiciones que pueden afectar su aprendizaje, así también como sus necesidades de enseñanza viendo esto desde el punto educativo.

Por ello, con este objeto de estudio se trató las características de la lectoescritura

que son importantes para los alumnos de tercer grado, que puedan interpretar lo que leen y escriban. Siempre teniendo en cuenta el tipo de alumno que se tiene en el aula, de ahí partir para definir qué estrategias se llevan a cabo y de qué manera se trabaja, si en realidad son las correctas para fortalecer lo educativo, pero sobre todo en la comprensión de la lectoescritura.

Por tal motivo, la lectoescritura depende de un reconocimiento y comprensión de las palabras, es por ello por lo que se debe iniciar con lecturas que estén más relacionadas con el contexto de la comunidad, de esa manera le será más fácil entender lo que lee y poder dar una explicación. Pero no solo se requiere de lo anterior, la SEP (2009) menciona: “que el alumno logre la comprensión de los diferentes tipos de texto adecuados al grado escolar que cursa, y otro tipo de lecturas las cuales le gustan o requiere en su vida diaria, debe poder leer y escribir con una fluidez y velocidad mínima, la cual debe ser creciente con la edad” (p. 5).

Así mismo, el alumno podrá entender el texto y relacionarlo en su contexto social y educativo, con fines de mejorar su comprensión y hacer de la lectoescritura un hábito. Pero para que esto pase se debe motivar al alumno a utilizar las grafías de su lengua materna para poder expresarse, y conocer las palabras nuevas para reemplazarlas a su vocabulario, que conozcan el verdadero significado de leer y comprender lo que nos dicen las tantas palabras e historias que tiene la comunidad ya sea oral o escrito.

De esa manera se tendrá un conocimiento previo sobre lo importante que es la lectoescritura, sobre todo para que el alumno continúe fortaleciendo el aprendizaje, por ello al recomendarle un libro, este tiene que ser de acuerdo con su grado escolar y con un lenguaje apropiado para el niño.

Un niño es capaz de producir mucho más que lo que en este momento es capaz de graficar, es capaz de producir textos mucho más amplios y más complejos siempre que alguien los grafíe por él, es decir siempre que él pueda dictar su texto a un secretario a su disposición (Jolibert y Jacob 2003, pp. 219).

Por lo tanto, no sólo se trata de hojear y leer un texto de algún libro, sino también de comprender, y para que esto pase, se debe tener conciencia qué libro es conveniente que lea el alumno, de acuerdo con la edad y su capacitación de desarrollo. En donde los textos sean comprensibles y las lecturas llamen su atención, empezando por algo corto y con el paso del tiempo ir cambiando el tipo de libros.

Aprender a leer es aprender a enseñar directamente un texto, siempre que uno lo necesita y enseñar a leer, es 1° hacer experimentar y 2° hacer explicar las claves y las estrategias, de tal para el educador (Jolibert,y Jacob 2003. p.81).

Se debe tomar en cuenta que para leer es necesario que el alumno tenga motivación, y que mejor si esa motivación el alumno la encuentra en su salón de clases con su maestro qué es donde pasa el mayor tiempo, lo cual es importante para que el niño empiece a leer: un diccionario, cuentos, chistes, recetas, periódicos etc. Para ello el docente debe estar consciente de las necesidades de aprendizaje de sus alumnos y sobre todo del pronóstico que la lectura tiene en sus vidas.

Teniendo en cuenta lo mencionado, solo queda ponerlo en práctica para que los alumnos tengan un mejor rendimiento y comprensión sobre la lectoescritura tanto

para el español y para la lengua náhuatl, así mismo se podrá impulsar al alumno a ver la lectoescritura como una necesidad para aprender nuevas cosas y no como una obligación, como lo menciona Jolibert y Jacob (2003) toma el aprendizaje como un proceso de autoconstrucción de la estructuración, cada vez más fina, de una unidad compleja desde el inicio.

El aprendizaje consiste en pasar de una complejidad percibida como borrosa a una complejidad estructurada poco a poco, por una larga práctica de interacción con ella (Jolibert y Jacob.2003. pp.82).

Así también, considerando que la lectoescritura es parte de la cultura de la comunidad en la cual por medio de ella se pretende conocer más acerca de nuevas raíces, pero sobre todo con la lectura se puede extraer conocimientos que bien útiles en el contexto social y educativo. Desde este punto de vista social, la lectoescritura aporta diversos beneficios, como señala la SEP (2009. pp.3), la lectura es importante porque:

- Potencia la capacidad de observación, de atención y de concentración.
- Ayuda al desarrollo y perfeccionamiento del lenguaje. Mejora la expresión oral y escrita y hace el lenguaje más fluido. Aumenta el vocabulario y mejora la ortografía.
- Facilita la capacidad de exponer los pensamientos propios.
- Amplía los horizontes del individuo permitiéndole ponerse en contacto con lugares, gentes y costumbres lejanas a él en el tiempo o en el espacio.
- Estimula y satisface la curiosidad intelectual y científica.
- Desarrolla la capacidad de juicio, de análisis, de espíritu crítico. El niño lector pronto empieza a plantearse porqués.
- Es una afición para cultivar en el tiempo libre, un pasatiempo para toda

la vida.

1.6 Tradición oral en Cuentepec, Morelos

Este concepto siempre ha estado presente en los conocimientos de los sabios de las diversas culturas, gracias a la memoria que ellos conservan por medio del lenguaje oral, por tal razón es importante documentar los saberes que tienen los sabios o personas mayores de la comunidad porque en un futuro ya no van a estar presentes y por lo tanto no se podrán transmitir de generación en generación ya que el tiempo toma su curso y tarde o temprano uno tiene que marchar de esta vida para pasar a otra. Es importante tener en cuenta que recobran el interés por conservarlas por medio de los relatos, cuentos leyendas y mitos existentes dentro de una comunidad, los vemos con distinta cosmovisión partiendo de nuestras ideas y creencias que nos permiten conservarlas y hacerlas notar en nuestro presente de acuerdo con el interés y la importancia que nosotros mismos les damos.

Como se ha planteado, la oralidad es un patrimonio intangible de los pueblos, es muy importante tomarla en cuenta ya que comprenden los conocimientos que ellos poseen, pero si no les damos importancia, se van perdiendo conforme las generaciones se van renovando y por ende la escritura también corre el mismo riesgo ya que si no se practica puede llegarse a perder.

La tradición oral como continuidad de la diversidad etnolingüística y cultural. Se calcula que existen entre 6000 y 8000 lenguas y culturas en el mundo. La

mayoría de las cuales se constituyen culturas orales. La tradición oral no es solo una simple cuestión de folclor ni una curiosidad de estéril contemplación científica. Lo que se le conoce como tradición oral, conforma ni más ni menos que el sustento material más recurrido de las lenguas y culturas del mundo. Tradición oral, estilos de vida y racionalidad moral. La realidad oral remite a una manera de concebir el mundo, o si se quiere a una cosmovisión a distintos estilos de vida o estilos culturales. Implica un modelo de vida vinculado a géneros verbales que, si bien se repiten, al mismo tiempo se recrean constantemente sobreviven y han sobrevivido a los embates coloniales e incluso de la modernidad. Un ejemplo de como la oralidad se renueva y cobra plena vigencia lo constituye la actualización de los mitos y leyendas (Flores Farfán, 2008, pp. 8-15).

La lengua es una base principal para las culturas indígenas ya que interactúan y se comunican día a día con ella, por eso la insistencia de seguir con la enseñanza de las lenguas indígenas en este caso el náhuatl por lo que el trabajo con los niños de tercer grado es eso guiarlos por ese camino, enseñar y practicar la lengua en la escuela primaria miguel Othón de Mendizábal, enseñarles la lengua materna a los niños:

La lengua es comunicación y muy especialmente la lengua oral. La comunicación oral es el eje de la vida social, común a todas las culturas, lo que no sucede con la lengua escrita. No se conoce ninguna sociedad que haya creado un sistema de comunicación prescindiendo del lenguaje oral

(Cassany, 2003, p. 35).

Debemos tomar la cuenta que la adquisición de la lengua no es responsabilidad solamente de la escuela sino también en los hogares de las niñas y los niños ya que conviven y se comunican diariamente con ellos. A continuación, en el capítulo dos veremos cómo influye las actividades realizadas con todo lo antes dicho en este primer capítulo y así centrarnos en lo que realmente queremos para este proyecto que es la enseñanza de la lengua náhuatl a través de textos bilingües.

Capítulo 2. Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios

En el capítulo 2 hablaremos sobre cómo nos fue en el trabajo de campo posteriormente describir las observaciones encontradas dentro del aula, y así tener nuestro primer acercamiento a los niños y niñas de 3º grado para poder comenzar nuestra intervención y trabajar con nuestros textos bilingües, son cuatro temas considerados hacia la cultura de la comunidad, comenzamos con el tema de “Soy Pericón” donde ellos describen el proceso de que es, para que sirve y entre otros, el siguiente tema es sobre el ciclo agrícola del sembrado de maíz cuya actividad es muy significativo para la mayoría de los niños ya que son participes cuando siembran sus padres, los niños ayudan a realizar el trabajo, así que sus textos mencionan el proceso desde el inicio hasta el final del ciclo agrícola cuando cosechan. El siguiente tema fue a base del tiempo que nos encontrábamos y los niños estaban interesados trabajar sobre cómo celebramos Tlamekailwitl (Día de muertos) ya que se acercaba la fecha de estas celebraciones y les llamó la atención trabajar sobre ello y por último el siguiente tema de interés de los niños y niñas fue sobre los animales de mi comunidad en donde ellos describieron como es el animal seleccionado, que hace, que come y donde vive.

Nuestro apartado comprende la primera etapa de intervención (octubre de 2023 a enero de 2024) que consistió en un acercamiento inicial a los niños y niñas de 3º grado. Más adelante se describen las actividades realizadas y sus resultados. En ese sentido, los apartados del capítulo 2, son los siguientes:

- 2.1. Primer acercamiento a los niños y niñas de 3er grado: “Soy Pericón”
- 2.2. Cómo celebramos Tlamekailwitl (Día de muertos)
- 2.3 El ciclo agrícola del sembrado de maíz
- 2.4 Los animales de mi comunidad

En este capítulo se describe lo ocurrido durante la primera Etapa de intervención realizada en octubre de 2023. Se trató del acercamiento inicial a los niños y las niñas de tercer grado de la escuela primaria bilingüe Miguel Othón de Mendizábal. A continuación, se describen las actividades realizadas durante este periodo, así como sus resultados.

2.1 Observaciones del trabajo de campo

Las observaciones y resultados que se obtuvieron en esta primera etapa de investigación de campo fueron las siguientes:

- En el aula, el docente titular da inicio con una bienvenida en español. Las indicaciones que da el docente a los alumnos primeramente son en la lengua náhuatl y posteriormente en español, porque en el aula hay 3 niños que no comprenden en su totalidad la lengua náhuatl y se les dificulta. Para el docente es importante repetir las instrucciones en español para que los alumnos puedan resolver las actividades que se deben realizar en el transcurso de la clase. Cuando los alumnos concluyen con sus actividades el docente les pide que expliquen en náhuatl como resolvieron la actividad.
- La comunicación que hay entre maestro-alumno es de forma bilingüe, pero se inclina más al español. En las actividades de náhuatl se dan todas las instrucciones en la lengua náhuatl. En el salón de clases hay un niño que no entiende, no escribe ni habla la lengua, solamente habla el español y hay dos que no escriben, pero si entienden la lengua les cuesta y hablarla por esa razón no lo hacen.

En los tres apartados siguientes se describen las actividades realizadas por los niños y las niñas de acuerdo a las habilidades que tienen en la escritura de la lengua náhuatl a partir de tres niveles del desarrollo de la lengua náhuatl: nivel avanzado, nivel medio y nivel inicial.

En las otras etapas de intervención se irá dando seguimiento al desarrollo que presenten los niños y las niñas para mostrar en qué medida el proyecto contribuye al avance de la expresión escrita en náhuatl y en español por parte de los y las niñas.

La primera lengua evoca también la lengua instrumental de enseñanza de las materias escolares. Por todo ello la expresión “primera lengua” permite elaborar un cambio simbólico para explicar las situaciones geolingüísticas y políticas y la complejidad de las consecuencias en torno al estatus de las diferentes lenguas (Dolz et al., 2009, p 128).

2.2 Primer acercamiento a los niños y niñas de 3º grado: “Soy Pericón”

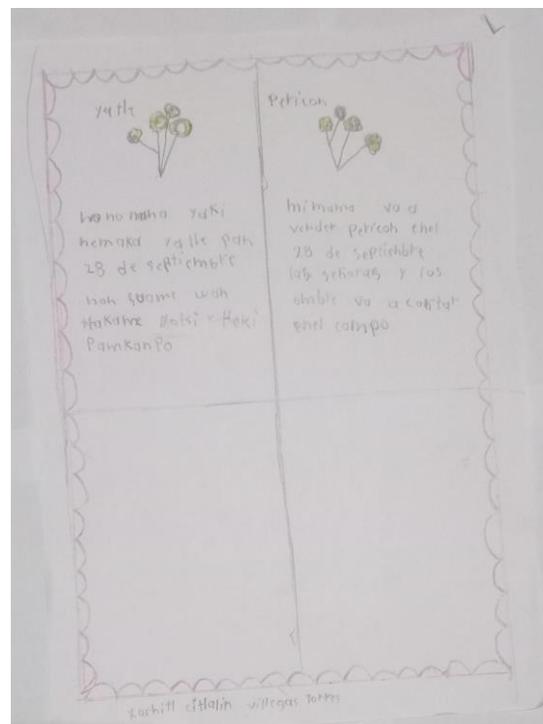
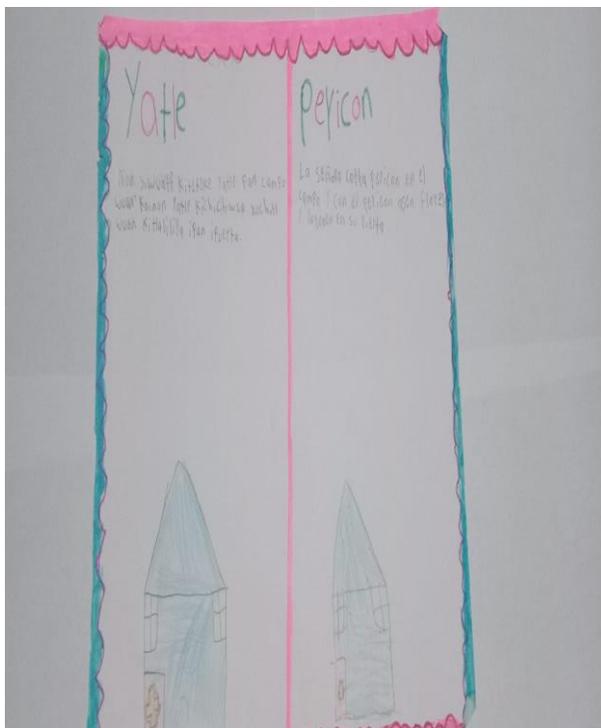
Las actividades que realicé con los alumnos fueron el de **Hola soy pericón**, el **proceso del sembrado de maíz** y del **día de muertos** estas tres actividades para comenzar con ellos en la primera los puse en contexto acerca del flor de pericón para los que no sabían, y los que ya sabían solamente fue como un refuerzo de lo que ya sabían posteriormente les explique cuál era el motivo por el que se utiliza esta flor y como es su proceso, después se les entrego una hoja blanca en donde ellos escribieron lo que significa la flor de pericón algunos no escribieron mucho, solamente un poco pero si decían cuál era el motivo por las que las personas practican esta actividad lo expresaban oralmente pero no lo plasmaron en la hoja puede ser porque se les dificulta escribirlo, otros escribieron más que unos, estos son los que tienen más habilidad de escribir en la lengua náhuatl se puede decir que son los avanzados en cuanto a la lectoescritura de la lengua, estas conclusiones fueron en las tres actividades que realice básicamente hay alumnos que domina mejor la lectoescritura de la lengua materna náhuatl y otros que apenas se van familiarizando ya que estos son, los que solo entienden la lengua y no la

hablan y los que se les dificultaba escribir en la lengua. Así empezaban a producir sus textos, Jolibert y Jacob (2003) mencionan:

No solo se aprende a leer leyendo y a producir produciendo, sino que se aprende a leer produciendo y a producir leyendo. En la medida que los niños leen un tipo de texto lo aprenden a producir y viceversa. (Jolibert, y Jacob 2003, pp. 107).

Pudimos observar que alumnos que terminaban primero se propusieron para ayudar a los que se les dificultaba. Es un grupo muy unido. En esa ayuda de los niños más avanzados para los que tenían dificultades, podemos observar el surgimiento natural del aprendizaje colaborativo que propicia la pedagogía de proyectos (Jolibert, 2001 y Díaz Barriga Arceo, 2006).

A continuación, damos a conocer algunos de los trabajos hechos por los niños de la actividad ¡Hola soy pericón!:



Se muestran los textos bilingües producidos por los niños

2.3. El ciclo agrícola del sembrado de maíz

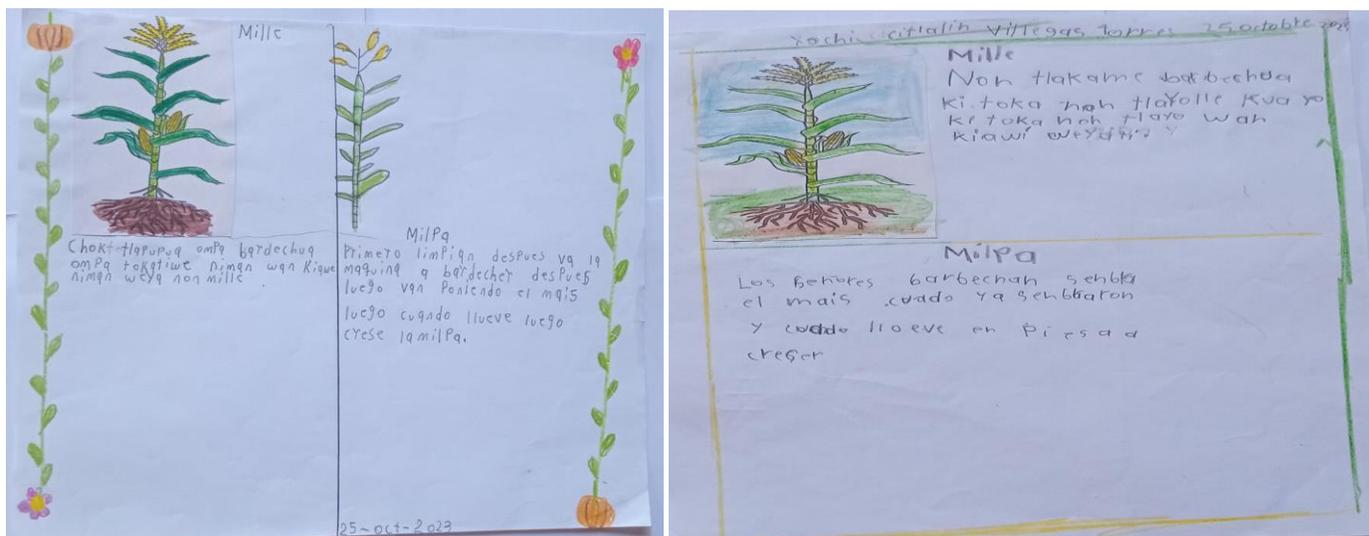
Para comenzar con la actividad, se les cuestiono a los alumnos sobre si sabían cuál era el ciclo, como era el proceso del sembrado de maíz, a lo que ellos argumentaron ideas de cómo se realizaba el trabajo. Tenían ciertos conocimientos del tema, desde el punto de partida que es la limpieza del terreno donde se va a sembrar y hasta el final cuando ya es el tiempo de la cosecha del maíz y todo lo que se haya sembrado en la temporada, pero a la hora de plasmar sus ideas en escrito, hay alumnos que todavía se les dificulta la redacción en la lengua indígena.

Entre todos nos fuimos ayudando a decir algunas palabras que no sabían cómo escribirla en náhuatl por ejemplo el barbechado, la limpieza del terreno y entre otros, por lo tanto, siguen reflejándose los niveles de escritura que hemos organizado en tres categorías: nivel avanzado, nivel medio y nivel inicial. Se pudo observar que la mayoría de los alumnos se encuentran en el nivel medio ya que a su escritura les falta desarrollar la redacción y aun confunden las grafías.

La adquisición de una lengua, la transformación y el crecimiento del repertorio lingüístico pueden hacerse por aprendizajes incidentales, producto de la práctica de las lenguas, o por aprendizajes intencionales, en una situación organizada con consignas, tareas y métodos convenientes, mediante los que los alumnos participan conscientemente en su aprendizaje (Dolz et al., 2009, p 129).

A continuación, se presentan los trabajos de los niños como evidencia de lo que lograron expresar en esta experiencia inicial del proyecto “Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios”.

Ilustrando los trabajos de los niños acerca del tema



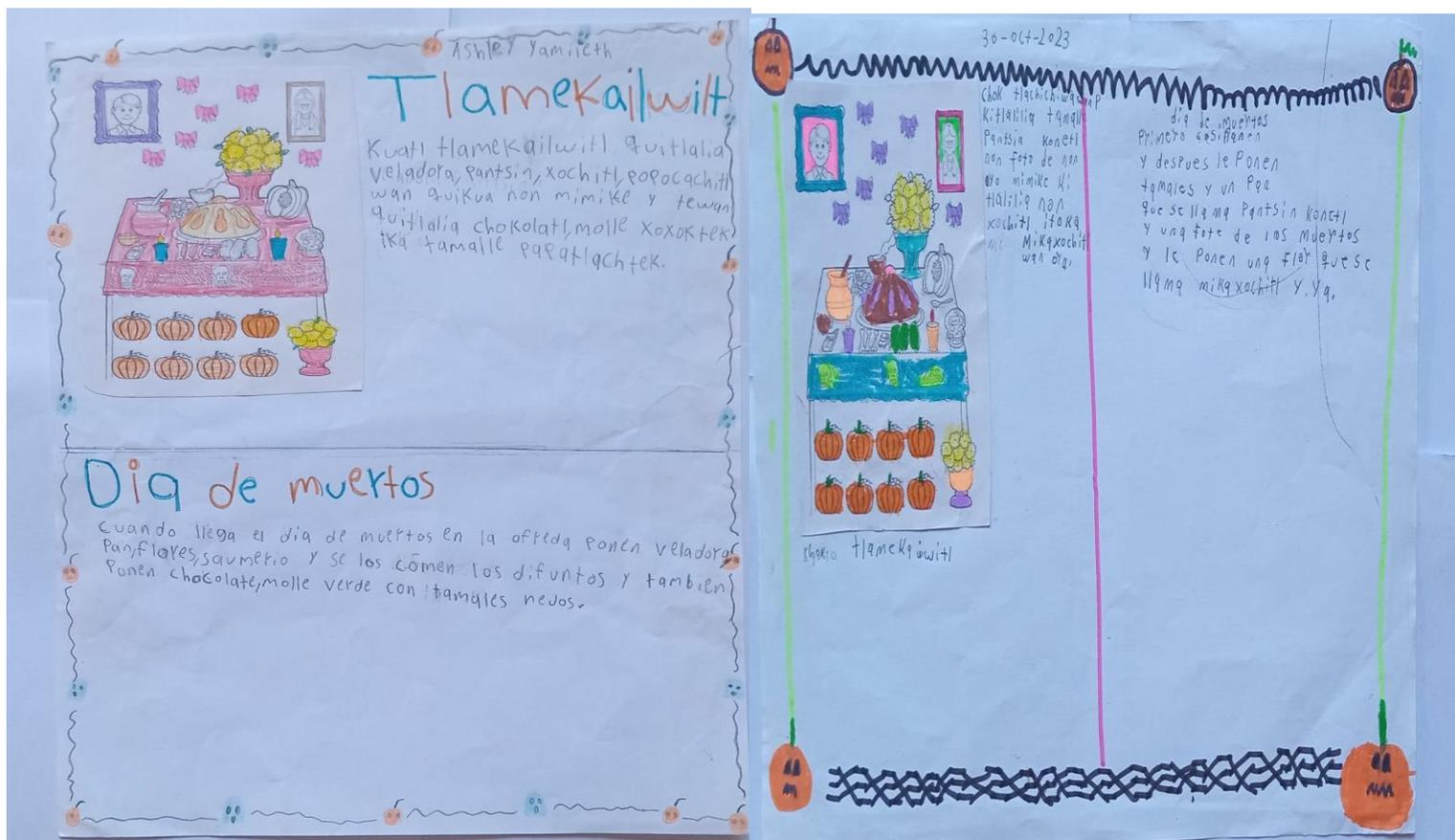
2.4 Cómo celebramos Tlamekailwitl (Día de muertos)

En esta actividad comenzamos preguntándoles a los niños y niñas si sabían que se celebraba en las fechas de 1 y 2 de noviembre, la mayoría contesto bien que es el día de los muertos unos lo dijeron en español y otros lo dijeron en su lengua materna que significa tlamekailwitl y posteriormente comenzamos con las actividades para este caso los alumnos se prestaron más en escribir ya que la mayoría sabe lo que se hace en estas fechas y conforme les preguntaba todos respondían acerca del cuestionamiento sobre cómo era el proceso del día de muertos que actividades hacían las personas de la comunidad, todos participaron y pusieron ejemplos de sus ofrendas que ponían sus familiares, todas las ideas que tenían ellos se les pidió

que lo escribieran en náhuatl junto con el español, nuevamente se vio esa dificultad en los niños menos avanzados en la escritura, sin embargo si lo sabían expresar oralmente, el acento y la pronunciación si lo sabían realizar pero al escribir todo eso les cuesta, pasando al español su escritura todavía les falta desarrollar más pero en esta si escriben mejor y con facilidad.

A continuación, se muestran algunos de los trabajos bilingües escritos por los alumnos y alumnas de tercer grado acerca del día de muertos *Tlamekailwitl*, (día de muertos) en nuestra lengua náhuatl.

Textos e ilustraciones producidos por los niños de tercer grado.



2.5 Los animales de mi comunidad

En este apartado se trabajo acerca de lo que hay en la comunidad, como por ejemplo los animales que habitan en ello, para comenzar con esta actividad se les cuestiono a los alumnos sobre que animales hay en la comunidad, cuál es su animal favorito y que animales hay en sus hogares, por lo tanto hubo varios animales favoritos de cada alumno y con base a eso fue nuestro punto de partida así que los animales con los que trabajamos fueron el conejo, el caballo, el perro, el pájaro, el gato y la tortuga posteriormente se les cuestiono a los alumnos si sabían cómo se decía sus nombres de cada uno de los animales en náhuatl la mayoría respondió que sí y unos 3 dijeron que no y de nuevo se les cuestiono otra pregunta la cual fue si sabían cómo escribir sus nombres de los animales en náhuatl, en este caso hubo varios que dijeron que no y la otra parte dijeron que sí, entonces pasamos con la actividad que consistió en inventar un cuento con los animales que se han mencionado, inventando el titulo tanto español como en náhuatl y el cuento en español y náhuatl.

Como algunos alumnos no tenían reforzado su escritura en náhuatl se aprobó que los niños que saben más la lengua le ayuden a su compañero brindando su trabajo colaborativo interpretando las palabras del español al náhuatl ayudándole a traducir oralmente, así como lo mencionan Jolibert y Jacob (2003).

La comunicación oral adquiere una relevancia fundamental ya que, al desarrollar proyectos, los alumnos proponen, discuten, argumentan, contraargumentan, relacionan, cotejan antes de poner en marcha las acciones que llevaran a la práctica. (Jolibert y Jacob, 2003, p. 53).

Entre los mismos alumnos y alumnas tanto como el docente se brindó la ayuda para quienes se les dificultaba escribir en náhuatl. También cabe resaltar que se estuvo practicando con los nombres de los animales en náhuatl. Les pedía a los alumnos que repitieran después de mí, los nombres de los animales que iba diciendo con la finalidad de que fueran produciendo el acento correcto y a escuchar el sonido para que puedan aprenderlo.

Las niñas y los niños sostuvieron un trabajo colaborativo y al final de la actividad se produjeron varios textos, por ejemplo, cuentos bilingües que sin duda alguna muestra el interés de los alumnos y las alumnas por escribir la lengua náhuatl con motivación y ayuda para que puedan y obtengan el hábito de escribir más sobre su lengua materna, no solo escribiendo en español, sino que en ambas lenguas se puede pueden producir textos.

A continuación, se muestran algunos trabajos realizados por los niños y niñas de tercer grado. Y posteriormente en el capítulo tres veremos la edición y producción final de nuestro libro bilingüe producido por los niñas y niñas del tercer grado.

Nuestra lengua Náhuatl y Nuestros Saberes comunitarios.

Texto e ilustraciones producidos por las alumnas y los alumnos de tercer grado.

El viaje de los 6 animales

Avia una vez 2 animalitos que buscaban el arrollo para que se seco caminaron mucho hasta que aron una tortuga la tortuga aron encontrado el arrollo para nadar en ella de tanto caminaron encontraron un caballo muy serento tambien un gato estaba buscando el arrollo para su hermano ya que estaba sediento encontro el arrollo pero un sabio conejo bloqueaba el camino explicaron para que lo busgaran y des pues ~~isieron lo que querian~~

Non yoi kam e o paxq lo fo
 kwat sevelta ome yoi kam eh quitetemoq
 utenko ne ichan owati o nene mika wili ka
 wan okineentike sentes sukinyoti okito pitete
 moa ika ni motiqle los onnemeike

totoxtli
 asakiaxotl
 yol kat
 micho
 chi chitoh
 toachtli

Capítulo 3. La construcción de Nuestro Libro de Texto Bilingüe.

Proyecto didáctico de escritura colaborativa.

Introducción

En este último capítulo hablaremos sobre el proceso de escritura colaborativa que tuvieron los niños y niñas de 3° grado, además del plan de escritura que elaboramos, los escritos de los niños y niñas tomando en cuenta a Caldera (2003), así como la revisión y edición final. También rescatamos los antecedentes de intervención para la escritura colaborativa. Nuestro plan final para producir el libro de texto bilingüe. *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros saberes Comunitarios* y por supuesto las etapas del desarrollo del proyecto que son los siguientes: Planeación y contrato, Realización de las tareas, Culminación del Proyecto Recuento y evaluación de lo aprendido durante la realización del proyecto.

Además, se describe la escritura colaborativa, revisión y edición del libro de texto *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*. Contiene el proceso que llevo a la producción de nuestro libro de texto bilingüe y también el procedimiento que tuvieron los niños y niñas de tercer grado acerca de los borradores a la versión final y los desafíos con las que nos enfrentamos entre la escritura del náhuatl al castellano.

Nuestras consideraciones finales sobre el proyecto que realizamos, nuestros logros, dificultades y hallazgos se describen al final de este capítulo.

El capítulo se habla sobre la versión final de los textos bilingües producidos por los niños de tercer grado tomando como punto de partida los temas ya realizados, pero ahora pasándolos en limpio y trabajados previamente en equipos. Son cuatro temas que realizamos en la primera intervención que fueron, “Soy pericón”, “El ciclo agrícola”, “Cómo celebramos día de muertos” y “Los animales de mi comunidad”. Estos trabajos de la última etapa se realizaron de forma colaborativa con 5 integrantes en dos equipos y un equipo con 6 integrantes. Los equipos realizaron los procedimientos y actividades necesarias que se debe hacer según el tema que les tocó. Así los textos producidos en su edición final conforman el desarrollo del proyecto y el libro de texto bilingüe *Nuestra lengua Náhuatl y nuestros saberes comunitarios*.

Se describe a continuación lo realizado en la 2ª Etapa (enero de 2024) y en la 3ª Etapa de intervención (mayo y junio de 2024). Se dará cuenta del proceso de intervención en el cual los niños y las niñas de 3º grado producen y editan la versión final del *Libro de Texto Bilingüe Nuestra lengua Náhuatl y nuestros saberes comunitarios* a través del desarrollo del proyecto mediante el trabajo cooperativo entre los niños y las niñas y a través de la escritura colaborativa

3.1 El proceso de escritura colaborativa

Respecto al proceso de escritura que tuvimos con los niños al momento de escribir nuestros textos bilingües y con la ayuda del trabajo colaborativo que tenían los equipos entre sí, Caldera (2003, p. 364) nos menciona que hay tres grandes

temas que estudian el proceso de escritura, pero nos centraremos solo en dos de ellos que son:

- Los sub-procesos de la escritura: planeación, redacción y revisión
- Estrategias de enseñanza y aprendizaje de la escritura.

Ya que estas dos dimensiones nos ayudaron a realizar el proyecto de escritura colaborativa junto con los niños porque en primer lugar hubo una organización en conjunto para ver qué temas eran del interés de los niños y las niñas y poder partir con base a ello, al momento de estar escribiendo y redactando los textos bilingües y es ahí donde entra el *trabajo colaborativo en la escritura de los textos*; ya que los alumnos que dominaban mejor la lengua apoyaban a los que se les dificultaba en la redacción y por último, realizamos la revisión. Ahí fue cuando corregimos las redacciones y la ortografía de los textos para poder realizar la edición final de nuestro libro bilingüe *Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios*.

Por otro lado, la segunda dimensión mencionada por Caldera 2003, las estrategias de enseñanza de la escritura tienen que ver con el Proyecto Didáctico (Jolibert y Jacob, 2003) que consistió en incorporar los saberes y las prácticas culturales que tiene la comunidad para despertar el interés de niñas y niños y hacerles entrar de lleno en el contexto comunitario propio. Con base en ello fuimos tomando los diferentes temas que les llamaba más la atención y así pudimos ir desarrollando nuestro plan de trabajo con los temas seleccionados junto con los niños y las niñas con quienes trabajamos en este proyecto.

3.1.1 Plan de escritura

Una vez teniendo los temas seleccionados pasamos a elaborar nuestro *plan de escritura* por cada tema y el proceso que debe tener nuestro texto bilingüe basándonos en Caldera (2003, p.364) según la concepción cognoscitiva, donde escribir es un proceso que requiere la participación activa del escritor/a, quien debe aplicar operaciones mentales muy complejas: *planificar, redactar y revisar*. Cada una de estas operaciones requiere que quien escribe tenga en cuenta diversos niveles textuales que involucran varios aspectos:

El **propósito** del escrito, **posible lector**, **plan** de acción de la tarea de escritura, **contenido**, **características** del tipo de texto, **léxico adecuado**, **cohesión**, **ortografía**, etc. (Caldera, 2003, p. 366, negritas nuestras).

Por eso al trabajar en equipo con un integrante en cada equipo que dominara la lengua náhuatl, esto facilitó al nivel de la disposición del léxico y textual que pudieron obtener gracias al apoyo de un experto que en este caso es el alumno que domina la lengua y es el encargado de una forma lingüística más adecuada, debido al conocimiento que tiene de la lengua al apoyar y corregir con las grafías y la redacción de las palabras y del texto en general, con la finalidad de obtener y concretar una buena redacción y una ortografía adecuada en el texto producido.

3.1.2 Escritura

Pasando a la escritura de los textos bilingües que produjeron los niños y niñas de tercer grado basándonos en nuestro plan de escritura, le dimos inicio a las

redacciones de los textos con los temas seleccionados y con cada integrante que domine la lengua y que fue el/la *escritor/a experto/a* quien brindo la ayuda a sus compañeros con sus escritos.

Este proceso de escritura tuvo sus borradores ya que escribir un texto y en este caso bilingüe no es algo fácil de hacer; lleva su tiempo y paciencia y que no basta con escribirlo solo una vez, se requiere un proceso de construcción poco a poco y tomando conciencia de lo que hacíamos cada vez. Desde los primeros escritos noté que había dificultad en algunos alumnos ya que no todos manejan y saben bien la escritura en náhuatl y en algunos casos cambiaban las grafías por otras. Así que se corrigieron con las grafías adecuadas los textos. Mi intervención con ellos fue orientarlos sobre cómo se decían las palabras en español y su versión al náhuatl. También intervine ayudándoles a modificar sus textos en cuanto al uso de los acentos, cambio de palabras, combinación de mayúsculas con minúsculas, uso de mayúscula inicial en nombres propios, etc.

3.1.3 Revisión y edición final

Consideramos en la revisión de los borradores que estuvieran atendidos los siguientes aspectos, considerados desde la Planeación:

- **Propósito** del escrito: fue planteado por los niños y las niñas: que otros y otras conozcan sobre los saberes de la comunidad.

- **Posibles lectores.** Los primeros lectores fueron los mismos niños y niñas de los equipos. El libro bilingüe *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios* se compartirá en su formato electrónico en la biblioteca escolar.
- **Contenido:** tema de cada equipo y cómo lo organizaron
- **Características** del tipo de texto: se trató en cada equipo, de lograr escribir bien un texto bilingüe informativo, con ilustraciones y dibujos.
- **Léxico adecuado en náhuatl y en castellano, cohesión, ortografía...**
Revisión y corrección de las grafías en náhuatl y castellano en la redacción de los textos escritos por los niños y niñas de tercer grado.

3.1.4 Antecedentes de Intervención para la escritura colaborativa

Durante la visita a los niños de tercer grado les comenté acerca del libro bilingüe y todos se emocionaron y dijeron que *sí lo haríamos*. Entonces retomamos e hicimos la etapa o subproyecto del **ciclo agrícola de la comunidad** que consiste en el sembrado del maíz. Los niños describieron toda la función del ciclo agrícola verbalmente: desde el limpiar el terreno hasta lo último que es la cosecha.

Los niños más avanzados en la lengua náhuatl les ayudaron a los niños a quienes se les dificultaba y además lo representaron mediante dibujos y recortes en una hoja blanca, con la finalidad de que quedara bonito el trabajo.

Cuestionamos a los niños de el por qué es importante documentar sobre el sembrado del maíz. La mayoría dijeron que servirá para que otras personas vean

cómo es el trabajo que hacemos en el pueblo. Para los trabajos realizados por los niños se acordó que se mostraran en la biblioteca a manera de *carteles*.

También trabajamos sobre *los animales que existen en la comunidad*. Esta actividad la hicieron con recortes impresos de animales de internet. Los niños pusieron los nombres de los animales en náhuatl. El trabajo fue hecho en equipos de cuatro alumnos con el fin de fortalecer el trabajo colaborativo y además ayudarse en el cuento que inventarían con los animales que les había tocado. Estos cuentos fueron cuatro y se escribieron de manera bilingüe y ayudó a los niños al fortalecimiento de la escritura en la lengua materna.

3.2. Plan para producir el *Libro de Texto Bilingüe Nuestra lengua Náhuatl y nuestros saberes comunitarios*

En el aula con las niñas y los niños de tercer grado mencionamos materiales como son los Periódicos Murales y/o Materiales para la biblioteca como formas de usar los textos que habían producido en las etapas de intervención.

A continuación, se presentan las actividades iniciales que se realizaron con los niños y las niñas con miras al desarrollo del proyecto/producto final: el libro de texto bilingüe: *Nuestra lengua Náhuatl, Nuestros Saberes Comunitarios*.

-Retomamos con los niños el ciclo agrícola. Preguntamos si les interesaría hacer un *libro bilingüe sobre lo que sembramos y cómo es nuestra vida*. Una vez que aceptaron realizar el proyecto, les preguntamos:

- ¿Continuamos con el ciclo agrícola? ¿Cómo lo podemos hacer?
- ¿Hacemos un Plan juntos, nos ayudamos entre todos?

Plan para desarrollar con los niños y las niñas el tema: “El ciclo agrícola”

Durante la intervención les pregunté a los alumnos y a las alumnas sobre el punto de partida:

Por dónde empezar. Temario. Planteada esta pregunta, esbozamos con los niños y niñas, el siguiente orden de temas:

- Limpieza del terreno (época del año: marzo)
- Barbechado de la tierra
- Siembra ¿Cómo se realiza?
- Cuidar lo sembrado para que germine (durante dos semanas aproximadamente).
- Aplicación de Folidor para el cuidado de la planta
- Mantenimiento de la planta hasta su crecimiento
- Cosecha...

Planteamos después con las niñas y los niños las siguientes preguntas:

Propósito: ¿Para qué les servirá escribir sobre el ciclo agrícola?

-¿Para qué les servirá a otras personas?

¿Por qué es importante documentar nuestros conocimientos?

Respondieron: Para que otras personas también conozcan cómo sembramos y aprovechen nuestros saberes.

Vimos con ellas y con ellos **quiénes serían sus destinatarios**, dónde van a difundir sus materiales: exploramos que esos espacios podrían ser en la escuela (periódicos murales), en la biblioteca, en el salón, en la biblioteca del pueblo.

Desde estos escenarios y audiencias para difundir los textos producidos, nos enfocamos en la respuesta positiva a la siguiente pregunta:

- ¿Vale la pena documentar y escribir sobre nuestros saberes?

Sobre la base de la experiencia previa se organizaron cuatro equipos con responsables en cada caso de uno de los temas trabajados en la primera y segunda etapa. Los temas fueron los siguientes:

1. Nuestros saberes en torno a las plantas con las que nos curamos (5 niños y niñas).
2. El ciclo agrícola de nuestra comunidad de Cuentepec, Morelos (5 niños y niñas).
3. Los animales de mi comunidad que existen actualmente y por qué cuidarlos (6 niños y niñas).

3.3 Etapas del desarrollo del proyecto *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*

Para desarrollar nuestro proyecto didáctico *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios* con las niñas y los niños de tercer grado, seguimos las

etapas que describen Jolibert y Jacob (2003) a través de conjuntos de Actividades por cada una de las etapas que resumimos en las siguientes cuatro.

- I. **Planeación y contrato.** Qué tema les interesa más y si proponen otro u otros.

Quiénes realizan las actividades y tareas de cada tema, cómo y con quién o quiénes investigan.

- II. **Realización de las tareas.** Cuando presentan la información investigada y escrita en el salón y se revisa para formar cada sección.

- III. **Culminación del Proyecto.** Presentación de las secciones/temas en borrador y en la versión final.

- IV. **Recuento y evaluación de lo aprendido durante la realización del proyecto.** Qué aprendimos al realizar nuestro libro de texto bilingüe *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*.

3.4 La escritura colaborativa, revisión y edición del Libro de texto *Nuestra lengua Náhuatl, Nuestros Saberes Comunitarios*

Escritura colaborativa entre maestro y niños-niñas y entre los niños y las niñas: los borradores, la revisión de éstos y la edición final (Coescritura en Caldera, 2003, p. 367 y Corzo Trejo, 2020).

3.5 La producción de *Nuestro Libro de Texto Bilingüe: Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios*.

La tercera etapa de intervención se realizó nuevamente con el tercer grado en la escuela primaria bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal” durante mayo y junio de 2024. Se trabajó con los niños y las niñas a partir de los temas y las actividades realizadas en octubre de 2023 y enero de 2024 para nutrir la producción final del libro de texto bilingüe *Nuestra lengua náhuatl, Nuestros saberes comunitarios*. En este momento ya los niños tenían de base de las producciones individuales de textos sobre tres temas.

Continuando con la elaboración final del libro bilingüe *Nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios* iniciamos con la formación de tres equipos, un equipo por tema para la edición final del libro. Estos equipos se integraron como sigue: 2 equipos de 5 alumnos y alumnas y uno de 6. Para la distribución de temas, consideramos aquellos y aquellas integrantes que dominaran mejor la lengua náhuatl para facilitar el trabajo y apoyar a los compañeros que se les dificulta. A continuación, se muestra cómo se integraron los equipos formados para la edición final del libro bilingüe *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*.



Para continuar con las actividades en cada equipo se les cuestionó acerca de lo que conocen en torno a los saberes que tienen previamente acerca del tema, antes de comenzar con los trabajos. La mayoría de las niñas y los niños tenían buenos conocimientos acerca del tema que les había tocado.

Para el primer equipo se pusieron a dialogar para llegar y obtener acuerdos para la elaboración del libro de texto y cada integrante aportó acerca del tema y empezaron a escribir y a redactar tanto en español como la lengua náhuatl el tema que les había tocado; en este caso, el primer equipo trabajó con el tema llamado *Nuestros saberes en torno a las plantas con las que nos curamos*.



Los que no sabían que plantas son curativas que hay en la comunidad, se dejó la tarea de investigar en casa con abuelas, padres de familia y entre otras personas sus nombres de las plantas y para qué sirve tanto en español como en náhuatl para reforzar los saberes de los niños y poder hacer el trabajo colaborativamente.

Por otra parte, teniendo ya la información correspondiente, comenzó la redacción en náhuatl por parte de las niñas y los niños acerca de las plantas medicinales que hay en la comunidad y se abordó en los textos sus nombres de dichas plantas, qué es lo que cura y cómo es el procedimiento que se debe hacer para preparar dicho remedio y curar el malestar de la persona.

A continuación, se muestra la organización colaborativa y el inicio de la *redacción* de los textos del tema *Nuestros saberes en torno a las plantas con las que nos curamos*.



Por otro lado, el equipo que trabajó con el tema de *El ciclo agrícola de nuestra comunidad Cuentepec, Morelos*, de igual manera se dio inicio con los conocimientos previos para el desarrollo del trabajo.

Los integrantes del equipo tenían claro sobre lo que se hacía durante la época del sembrado de maíz tanto como del cacahuate, frijol, chile y entre otros, así que comenzaron a intercambiar sus ideas de que iba primero y quien hacia una parte de algo acerca del tema. A Continuación, se muestra la organización colaborativa para desarrollar el trabajo del tema correspondiente a *El ciclo agrícola de nuestra comunidad de Cuentepec, Morelos*.



En el equipo de *Los animales de mi comunidad* de igual manera comenzamos por cuestionar sobre que animales conocen que existen, habitan en la comunidad y mediante ello fue nuestro punto de partida para comenzar con la redacción de los textos bilingües en este equipo. Posteriormente se les indicó que escogieran un animal por cada integrante del equipo y con ayuda de sus compañeros y compañeras intercambiaran ideas de cómo son, qué come, etc.

Por lo tanto, al final del trabajo, se ve reflejado el trabajo colaborativo ya que los alumnos mediante el apoyo de todo el equipo se fueron logrando los objetivos del trabajo y del tema.

A continuación, se muestra la organización colaborativa que tuvieron el equipo de los animales de mi comunidad.



3.6 De los borradores a la versión final. Los desafíos entre la escritura del náhuatl al castellano

Posteriormente se dio inicio a pasar los textos de los niños en limpio en una hoja opalina para que nuestro libro quedara de manera bien hecha y así dar continuidad al fortalecimiento de la lengua, al construir nuestro libro bilingüe.

En cuanto los textos, fue un reto que nos propusimos al inicio de este proyecto ya que aun sabiendo la lengua no todo sería sencillo. En el camino siempre va a ver obstáculos y desafíos por atravesar y en este proyecto no fueron la excepción. Los niños y las niñas si se sintieron satisfechos, felices y divertidos con estas actividades. Pero las dificultades empiezan al momento de crear y hacer las palabras en la lengua náhuatl ya que no para todas las palabras del español hay traducción al náhuatl. Se tiene que pensar en otra palabra distinta para dar a conocer a que se quiere uno referir. Esta parte es donde más nos costó, porque entre los niños y las niñas que dominaban más la lengua también se le dificultó poder traducir la palabra que querían, pero al final de cuentas se dio: pudimos encontrar las palabras y expresiones en náhuatl y se pudieron integrar muy bien en los temas y los textos gracias a la ayuda de todos y todas. También el maestro de grupo participó, ya que intervenía para poder ayudar con los alumnos y las alumnas, la mayoría del tiempo estuvo acompañándonos con las actividades que realizamos.

Así fue como cumplimos con nuestros objetivos de que mediante estos textos bilingües los niños escribieran en su lengua materna que es el náhuatl y en español.

Desarrollaron la lectura y escritura y para ello fue necesario apoyarnos con los saberes que tienen desde la comunidad de Cuentepec. Fue necesario revisar y corregir con ayuda de los niños y niñas entre sí, la escritura tanto en la ortografía como en la redacción. También algunos niños pasaron a leer sus textos en voz alta.



Los alumnos corrigiendo y escribiendo sus textos.

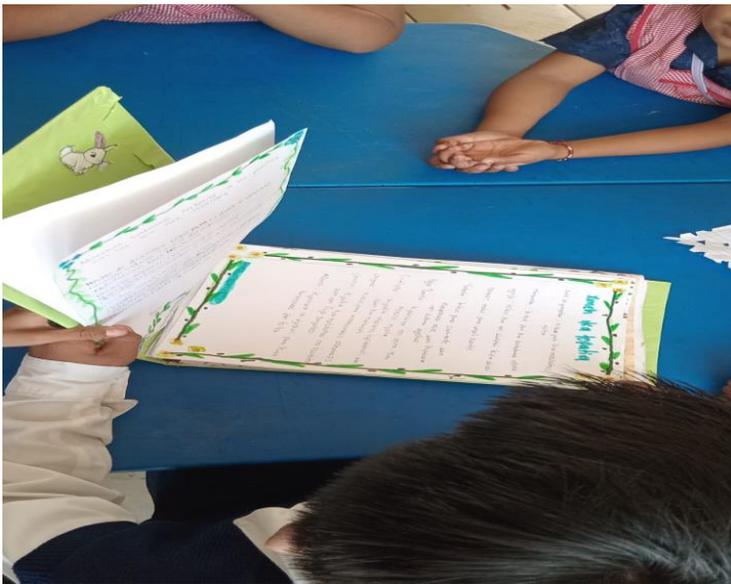
De esta manera estuvimos trabajando con la redacción de los textos. Primero lo realizaron en sus libretas como borradores, para poder hacer después las correcciones correspondientes. Después se pasaron en limpio los textos producidos y corregidos en una hoja blanca para ver si tendrían que modificar algo más y por último los pasamos a la versión final en una hoja opalina.



Los alumnos pasando en limpio sus textos.

Una vez que ya teníamos la escritura revisada comenzamos a crear nuestro libro de texto bilingüe llamado *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*. Solo era cuestión de ilustrarlo y armar el libro ya que contábamos con los textos producidos y corregidos por los niños y las niñas de tercer grado.

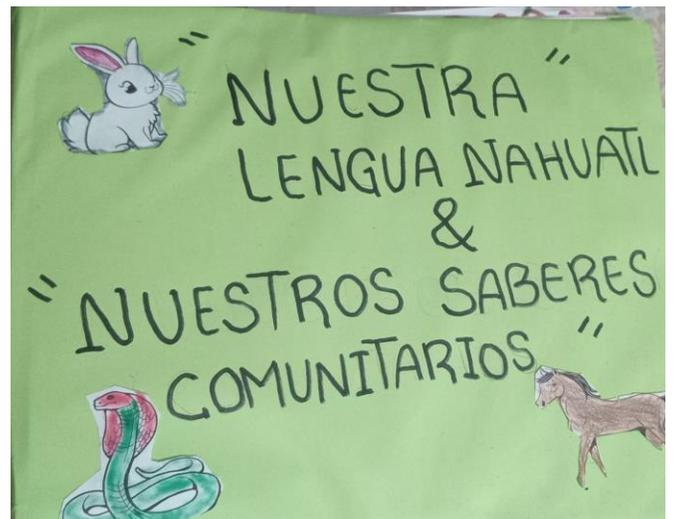
Me gustó mucho trabajar con este grupo y ver el empeño que le pusieron a sus trabajos cuando ellas y ellos estuvieron coloreando sus ilustraciones y decorando el libro, se miraba reflejado en sus miradas, el entusiasmo que tenían en cada una de las actividades que se realizaron...



Ilustrando y construyendo el *Libro Bilingüe*.

Finalmente, nos fue posible terminar nuestro libro de texto bilingüe ya que fueron bastantes actividades las que realizamos a lo largo del desarrollo de todo el proceso. Lo que me di cuenta al momento en que todos estábamos elaborando el libro, es que los niños y las niñas lo hacían con mucho entusiasmo además expresaban su creatividad con los márgenes que le ponían haciendo sus textos y dibujos auténticos y muy originales también. Revisaban muy bien los textos y el orden en el cual iban a quedar en el libro bilingüe. El libro quedó constituido por tres temas con cuatro hojas por cada tema de forma bilingüe.

En primer lugar, comenzamos el libro por *Nuestros saberes entorno a las plantas con las que nos curamos*, posteriormente pusimos *El ciclo agrícola de mi comunidad de Cuentepec* y por último integramos el tema *Los animales de mi comunidad y por qué cuidarlos*.





El libro de texto bilingüe terminado, en su edición final: *Nuestra Lengua Náhuatl y Nuestros Saberes Comunitarios*.

Cuando terminamos con la construcción del libro bilingüe les agradecí tanto a los niños y a las niñas como al profesor el haberme dado la oportunidad de llevar a cabo un proyecto didáctico que hicieron suyo, así como la disposición que mostraron en las actividades que realizamos.

En lo personal fue una gran experiencia el poder compartir nuestros saberes que hay en la comunidad y además el estar trabajando con los niños y con el profesor que estuvo en la mejor disposición ya que me brindó el apoyo necesario al realizar las actividades, al final revisó el libro y comentó que le había parecido muy importante e interesante el trabajo que realizamos junto con las niñas y los niños ya que se rescatan los saberes comunitarios de la comunidad, felicitó a las niñas y los niños por sus textos ya que sus grafías y escritura estaban bien hechas. Sus dibujos y la creatividad de ellas y ellos fue lo que le da mucho valor al trabajo ya que son auténticos e importantes y sobre todo que está hecha de manera bilingüe.

En cuanto a la actitud de los niños siempre fue positiva hacia el trabajo a pesar de que no todos podían escribir en la lengua náhuatl al cien por ciento, gracias a la buena comunicación y al apoyo colaborativo que tuvieron los niños de tercer grado fue posible trabajar con los textos, ya que a los niños y niñas que se les dificultaba escribir en la lengua y pudieron hacerlo porque tuvieron el apoyo de sus compañeras y compañeros que saben más acerca de la lengua náhuatl y pudieron realizar las actividades de manera satisfactoria.

Estos proyectos didácticos realizados por y con las niñas y niños son de suma importancia para la aportación a la comunidad y a la escuela ya que preservan y retoman el contexto cultural de la comunidad y ayudan al fortalecimiento a la lectoescritura tanto en náhuatl como en el español.

La relación docente - alumno debe ser la base para realizar las actividades adecuadamente, con el material necesario para despertar el interés del alumno, junto a la motivación se logrará una mejora interacción y se tendrán mejores resultados, siendo importante en el proceso de acompañamiento escolar.

La relación entre los alumnos del tercer grado y el docente deberá ser accesible, afectiva, amistosa, con respeto, pero sobre todo de mucho compañerismo, considero que el crearles un ambiente de confianza es primordial para el desarrollo de sus actividades, y se sienten en la libertad de preguntar, decidir y aportar lo que ellos consideren. Entre ellos la relación es muy afectiva debido a que se conocen y cada día son mejores amigos, entre ellos mismos y con el docente. A la hora de trabajar en equipos o de forma grupal no existe ningún problema, a ellos les gusta mucho trabajar en equipos, o en parejas.

Para ello el docente debe tratar a todos los escolares por igual dar oportunidad de dialogar, comentar, opinar hacer reflexiones, criticar sobre todo hacerlo participe de su autonomía al tomar decisiones propias y considerar las opiniones para llegar a acuerdos valorando así el trabajo cooperativo.

Es importante analizar la práctica docente para dar claridad y adecuarla en caso de que sea necesario, por medio de acciones que favorezcan el aprovechamiento escolar, por tal razón el docente debe promover acciones que se deben de

interacción positiva con los alumnos.

Sin embargo, para que estas acciones se lleven a cabo es un compromiso de alumnos y docente deben reflexionar, realizando una autoevaluación en la forma de trabajo, que puedan modificarse en mejorar en la lectoescritura, porque el éxito depende tanto del alumno como del docente.

El docente acompañará a los alumnos, motivándolos realizar las actividades y obtener los mejores resultados desarrollando sus habilidades de lecto-escritura tanto en español como en náhuatl en forma grupal e individual,

Consideraciones finales: logros, dificultades y hallazgos

Con el proyecto que realizamos junto con los niños de tercer grado podemos decir que uno de los logros que pudimos obtener es el fomento a la lectoescritura en la lengua náhuatl y también despertar el interés de los niños para hacer textos en la lengua materna, nuevamente quiero resaltar que el haber trabajado en equipos promovió la socialización de los niños y niñas y sobre todo el trabajo colaborativo que se ve muy reflejado en el proyecto, ya que hubo un apoyo mutuo a los alumnos que sabían menos la lengua y los que si sabían les brindaron el apoyo para poder hacer las actividades. Los saberes de la comunidad tienen un valor muy especial para la cultura y por eso es importante que los niños conozcan a cerca de ello y sobre todo documentar para que no se pierdan estos saberes y es aquí donde entra la cuestión de la escritura que juega un papel muy importante ya que en estos momentos los alumnos comienzan a desarrollarla y que mejor que con los saberes y las prácticas culturales que tiene la comunidad además la creatividad para la creación del libro bilingüe y los textos ayudaron a que las actividades les permitieron

aprender y al mismo tiempo divertirse con sus textos.

Dificultades

Durante el desarrollo del proyecto las dificultades que se presentaron desde mi punto de vista fue al momento de escribir ya que algunos de los alumnos tenían dificultades al momento de usar las grafías correctas para una palabra que escribían y se tenía que apoyar para corregirlo, cabe resaltar que no todas las palabras que existen en español tienen traducción en la lengua náhuatl, se tiene que buscar otra para dar a entender lo que se quiere decir o escribir y es ahí donde los alumnos se les dificultaba y se atrasaban un poco por no tener un buen conocimiento de la lengua, creo que fue lo único que se nos complicó durante el proceso de elaboración del trabajo. Sin embargo, al final lo pudimos resolver gracias al trabajo colaborativo de todos y todas fue posible tener buenos resultados.

Hallazgos

A través de la intervención y en la convivencia con las niñas y los niños puede descubrir las múltiples capacidades y habilidades que tienen las niñas y los niños:

Su capacidad para aprender y trabajar en equipos de colaboración y aprender entre sí.

A la vez, su gusto y entusiasmo en las diferentes actividades y tareas en torno a la lectura durante la revisión de sus textos y la escritura de sus textos informativos hicieron posible la versión final del libro de texto bilingüe: *Nuestra lengua Náhuatl, Nuestros Saberes Comunitarios*.

A la vez, pude darme cuenta de que pueden seguir desarrollando su escritura de la lengua náhuatl y que con buenas guías son capaces de lograr aprender cualquier contenido y desarrollar habilidades lingüísticas de manera bilingüe para poder fomentar más la lectoescritura en la lengua náhuatl.

Me siento contento y feliz de haber desarrollado este trabajo con los niños y las niñas de tercer grado ya que con base a esto pudimos contribuir a generar el interés hacia el trabajo con la lengua materna de la comunidad (náhuatl), produciendo los textos bilingües que involucraron aprendizajes significativos para los alumnos y mejorar su lectoescritura en ambas lenguas: español y náhuatl.

Reflexiones en torno a la intervención

Para comenzar es necesario ver las necesidades que se tiene en cada contexto y de esa forma buscar la manera de generar aprendizajes por medio de los conocimientos existentes en nuestro entorno social.

De acuerdo al trabajo que realizamos se buscó despertar el interés de los niños y niñas la lectoescritura en náhuatl y español a través de textos bilingües retomando los saberes que tiene la comunidad y las prácticas culturales que se realizan en ella con la finalidad de fortalecer la escritura de los alumnos de tercer grado.

Es indispensable mencionar todo el proceso que se llevó a cabo y el tiempo que utilizamos para realizar el proyecto, lo cual se realizó a lo largo de la tesis, se consideró esencial conocer el contexto y la viabilidad del proyecto, así como a las personas con quienes trabajaríamos.

El proyecto se enfocó en la escuela primaria bilingüe Miguel Othón de Mendizábal por lo que la mayoría del tiempo se trabajó con los alumnos en equipos con la finalidad de que todas y todos pudieran participar y sobre todo que haiga el trabajo colaborativo con los alumnos que no saben bien la lengua náhuatl de esta manera recuperamos los aprendizajes previos de los niños y se involucraron en las tareas de la investigación que llevamos a cabo con ayuda de los padres de familia, también es importante mencionar el apoyo que nos brindó el docente quien mostro en todo momento el interés que tenía en el proyecto generado.

El desarrollo de este proyecto didáctico dentro del salón de clases fue muy favorable ya que con las actividades que se realizaron además de que los alumnos escogieron los temas de interés para este proyecto si logramos concluir con los propósitos de aprendizaje planteados.

En la elaboración del libro bilingüe nuestra lengua náhuatl y nuestros saberes comunitarios me llamo mucho la atención el apoyo colaborativo que tenía el grupo además de la creatividad que tenían al hacer sus textos ya que les despertó su interés y se dieron cuenta de que era una forma para que ellos le dieran el valor que tiene la lengua náhuatl y como se puede trabajar dentro del aula.

Para este proyecto didáctico fue muy importante tomar en cuenta los lineamientos de la didáctica de la lengua, interpretando su uso como medio de enseñanza y aprendizaje dentro del aula, tomando en cuenta el contexto, los propósitos didácticos y a los sujetos que intervienen para que este aprendizaje se logre, tanto el alumno, el profesor y la lengua intervienen para que se puedan lograr diversas competencias y habilidades que desarrollen los alumnos.

Bibliografía

Bautista Hernández, E. (2018). *Juegos tradicionales de la cultura náhuatl para el desarrollo de la lectoescritura*. (Proyecto de innovación docente: Proyecto de intervención pedagógica). Tesina. México: UPN.

Caldera, R. (2003). El enfoque cognitivo de la escritura y sus consecuencias metodológicas en la escuela. *Educere*. Vol. 6. núm. 20, Venezuela Universidad de los Andes. Mérida. pp. 363-368.

Cassany, D. Luna, M y Sanz, G. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona: Gráo.

Recuperado de:

<https://hum.unne.edu.ar/biblioteca/apuntes/Apuntes%20Nivel%20Inicial/Lengua%20en%20la%20Educac.%20Inicial/material%20bibliografico/CASSANY%20Ense%C3%B1ar%20lengua.pdf>

Díaz Barriga Arceo, F. (2006). La conducción de la enseñanza mediante proyectos situados. En *ENSEÑANZA SITUADA. Vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw-Hill. Pp. 29-60.

Dolz, J., Gagnon, R. y Mosquera, S. (2009). La didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción. En *Didáctica, Lengua y Literatura*. Vol. 21. Pp. 117-141.

Domingo Olivares, L. (2016). *Prácticas discursivas en la lengua náhuatl de Cuentepec Morelos y su influencia en la educación*. (Tesis de Licenciatura en Educación Indígena). México: UPN.

Flores Farfán, J.A. (2008). Tradición oral indígena. Centro de investigaciones y estudios superiores en antropología social (Ciesas). (México). pp.8, 15.

Huerta Cruz, M. del P. (2023). *Papiroflexia como medio para desarrollar los hábitos y habilidades de lectura, de niños en primer ciclo*. (Tesis de la licenciatura en Pedagogía). México: UPN.

Jolibert, J. (2001). Formar niños lectores/productores de textos. Propuesta de una problemática didáctica integrada. En *Comprensión lectora. El uso de la lengua como procedimiento*. Barcelona: Graó. Pp. 79-95.

Jolibert, J. y Jacob, J. (2003). Apoyémonos en una Pedagogía por Proyectos. En *Interrogar y producir textos auténticos: Vivencias en el aula*. Chile: LOM Ediciones. Pp. 37-52.

Secretaría de Educación Pública (2023). *Múltiples Lenguajes. Libro de Texto de 3º grado*. México: Dirección General de Materiales Educativos.

SEP (2009). Manual de procedimientos para el fomento y la valoración de la competencia lectora en el aula. México: SEP.

SEP (2011). Plan de estudios 2011. Educación básica. México: SEP.

Sánchez, D. (2009) La expresión escrita en la clase de ELE. Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. II jornadas de Formación de profesores de ELE. Recuperado de: https://marcoele.com/descargas/china/sanchez_expresion-escrita.pdf

Uribe-Echevarría Gálvez, G. (2006). Algunas consideraciones acerca de las habilidades comunicativas Luz, vol. 5, núm. 4, octubre-diciembre, 2006. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/5891/589165888010.pdf>

Vigil, N. (2006). *Pueblos indígenas y escritura*. Portal Aula Intercultural. 13 pp.

Vigil, N. (2006). *Pueblos indígenas y escritura*. Portal Aula Intercultural. Adaptado por Makhlof, C. para el Diplomado DECCLI. México: UPN. 13 pp.

Vigil, N. (S/A). Acciones para desarrollar la escritura en lenguas indígenas.

ANEXOS

Anexo 1. Guion. Preguntas para el maestro Benito de 3er grado de primaria

1. ¿Dónde estudió usted para Maestro?
2. ¿Cuántos años tiene Usted de ser maestro en la escuela “Miguel Othón de Mendizábal”?
3. ¿Cuáles son los grados que ha atendido durante este tiempo?
4. ¿A Usted le ha interesado enseñar la escritura y la lectura de la lengua náhuatl a lo largo esos años?
5. ¿Cuáles son las dificultades que Usted ha encontrado en la enseñanza de la lectura y la escritura en la lengua náhuatl? ¿A partir de qué grado se presentan estos problemas y por qué considera que se están dando?
6. ¿Qué actividades ha implementado para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua náhuatl?
7. ¿Cuáles considera que podrían ser los beneficios de los niños al aprender a leer y a escribir en su lengua materna náhuatl, además del español?

Anexo 2. Guion. Preguntas para los padres de familia

(A padres que son maestros y padres que no lo son)

4. ¿Considera importante o no la enseñanza de la escritura y la lectura de la lengua náhuatl en la escuela primaria? ¿Por qué?
5. ¿Qué lengua prefieren para la comunicación con sus hijos?

6. ¿Sobre qué temas plática con sus hijos?
7. ¿Han platicado con sus hijos o ellos le han comentado sobre la enseñanza de la escritura en lengua náhuatl en la escuela?
8. ¿Qué opina sobre ello?

Anexo 3. Libro de texto bilingüe: *Nuestra lengua Náhuatl, Nuestros Saberes Comunitarios*

Libro de texto bilingüe: *Nuestra lengua Náhuatl, Nuestros Saberes Comunitarios.*

3° B. Escuela primaria bilingüe Miguel Othón de Mendizábal

Créditos de los AUTORES y AUTORAS:

Angela Quetzally González Tenorio

Ángel Daniel Quevedo Alonso

Ashley Yamileth Carriles Quevedo

Cristian Gerardo Olivares Gonzales

Ian Emilio Bello Olivares

Leilani Alitzel Morales Ayala

Luis Gerardo Bello García

María Atziri Carriles Villegas

Melany Abril Almanza Jimenez

Orlando Roberto Calderón Sierra

Pablo Ángel Hernández Cabrera

Pedro Yael Campos Olivares

Rafael Torres Moreno

Saul Gutiérrez Bello

Said Emanuel Blancas Luna

Xóchitl Citlali Villegas Torres

Yoser Antoni Coloxtitla Analco

Coordinadores: Rigoberto Jiménez Mariaca y Prof. Benito Pérez Suárez

Lugar y Fecha: Cuentepec, Morelos. Junio, 2024

Índice

I. Nuestros saberes entorno a las plantas con las que nos curamos.

Autoras y Autores: Angela Quetzally Gonzales Tenorio, Orlando Roberto Calderón Sierra, Rafael Torres Moreno, Pedro Yael Campos Olivares y Xóchitl Citlali Villegas Torres

II. El ciclo agrícola de mi comunidad de Cuentepec Morelos

Autoras y Autores: Ángel Daniel Quevedo Alonso, Ashley Yamileth Carriles Quevedo Cristian Gerardo Olivares Gonzales, Luis Gerardo Bello García, Melany Abril Almanza Jimenez

III. Los animales de mi comunidad y por qué cuidarlos

Autoras y Autores:

Ian Emilio Bello Olivares, Leilani Alitzel Morales Ayala, Pablo Ángel Hernández Cabrera, Ian Emilio Bello Olivares, Saul Gutiérrez Bello, Yoser Antoni Coloxtitla Analco

Presentación:

Este proyecto didáctico fue creado por la resistencia de escribir en la lengua originaria y tuvo como fin promover el fomento de la lectoescritura entre los niños y las niñas de tercer grado mediante los saberes de la comunidad y las prácticas culturales que hacen. El contenido consiste en textos escritos bilingües con tres temas que incluyen cuatro textos por cada tema, producidos de forma bilingüe. Este proyecto nos ayudó a despertar el interés de los alumnos por escribir en la lengua náhuatl y promover el hábito de escribir más en su lengua materna, y darse cuenta de que no solo escribiendo en español se obtienen buenos textos y conocimientos, sino que en ambas lenguas se puede producir textos escritos para compartir y preservar nuestros saberes con otras y otros lectores.



" NUESTRA " ★
LENGUA NAHUATIL



&

" NUESTROS SABERES
COMUNITARIOS " ★



Nuestros saberes
entornos alas
plantas con las que
nos curamos

Xime ika
tepatia
techichitl



Ximeh ika topatia

Ximeh de guayaba : kikuc para kua motskokos mo tek

Manzanilla : kikuc para kua Finkokowa Ixtelolo

ajengo : kikuc kua non suantota kipia colicos

romero : kikuc para weyas stontle

Sabila : kikuc para cicatrizante wan kipopolowa ane wan kipalewia non sistema digestivo

Hoja santa : kipalewia non asma, kua ankuile Mjiofia

Eucalipto : kipatia infecciones respiratorias wan itewan kua flatulencia

oregano : kikuc para amokimasis osteoporosis

Jasmin : kipatia kua motskokos mo tsontekon wan non flujo sanguineo

Albaca : kipalewia non digestion, para kuale Hapopowas pan to tek

Nuestros Saberes entorno a las plantas
Con las que nos curamos

Hojas de Guayaba: sirve para el dolor de estomago

• manzanilla: sirve para el dolor de ojos

• ajedajo: sirve para los colicos

• Romero = ayuda el crecimiento de cadello

• Sábila = cicatriza y reduce el acné y ayuda el sistema digestivo

• Hojas Santa = ayuda al asma

• Eucalipto = cura infecciones respiratorias y las seta

• Oregano = previene la osteoporosis

• Jazmin = trata los dolores de cabeza

• Promueve el flujo sanguíneo

• Albacá = Mejora la digestión

Ximeh ika topatia

Xime de guayaba : kikue para kua motskokos
mo tek

Manzanilla : kikue para kua kinkokowa ixtelolo

ajenjo : kikue kua non suantoin kipia colicos

romero : mokue para weyas tsontle

Sabila : kikue para cicatrizante, wan
kipopolowa acne wan kipalewia
non sistema digestivo.

Hoja Santa : kipalewisa non asma, kua
aykuile mijotia

Eucalipto : kipatia infecciones respiratorias, wan
itewon kua tlalaseh

oregano : kikue para amokimasis osteoporosis

Jasmin : kipatia kua motskokos mo tsontekoa
wan non flujo sanguineo.

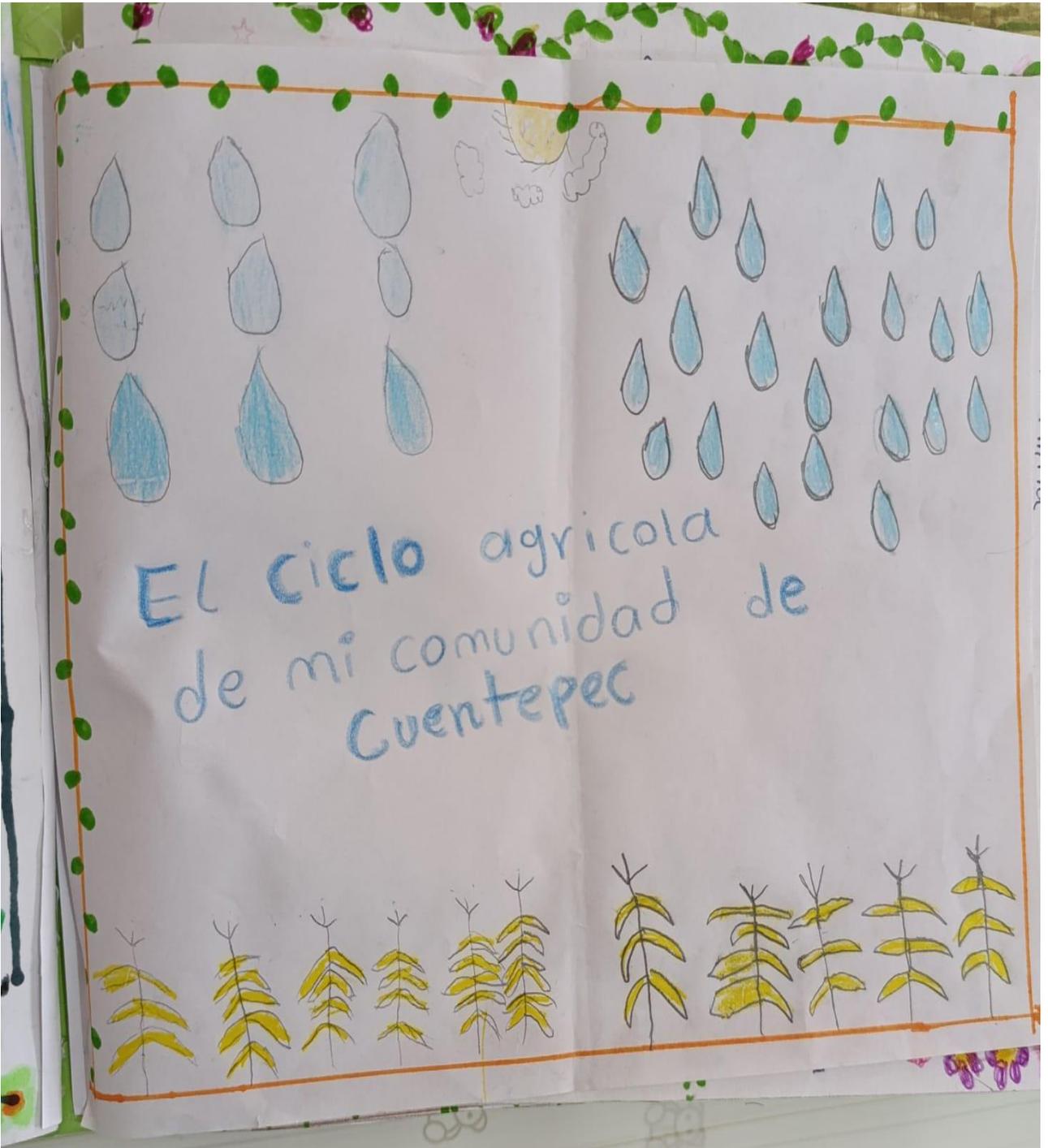
Albaca : kipalewia no digestion. para kuale
tlapopowos pan to tek

Angela avetzallx

Nuestros Saberes entorno a las plantas con las que nos curamos.

- hojas de guayaba = Sirve Para el dolor de estomago.
- manzanilla = Sirve Para el dolor de ojos.
- ajeno = Sirve Para los colicos.
- romero = ayuda el crecimiento del cabello.
- Sabila = cicatrileante reduce acne ayuda el sistema digestivo
- hoja Santa = ayuda al asma.
- Eucalipto = cura infecciones respiratorios y tos seca.
- Oregano = Previene la osteoporosis.
- Jasmin = trata los dolores de cabeza Promueve el flujo sanguineo.
- Albaca = Mejora la digestion.

Angela Aetzally



XopanHa

Kachta tik tlapohpawas kampa tik tokas tlayole ompa
Kitlatlalya kwemiti. satepan pewa kitaka non tlayole
wan tla yope kiale pewa weya inon mile, ompa
Kitlatlalya folidor para amo kikwas kwatalao tototl, wan tla
kache iwete motlatlalya abono para kwakwale azutiki,
Satepan ikayeye mestic motlatlalya okweti abono para
tlamochichiwas, satepan kisa yetotl wan tikawas maj
chikawe. wan tla to tla chika tik tlapohpawas sentic,

El ciclo agrícola

Primero has que limpiar donde vas a sembrar el
elote después le ponen surcos. después empiezan a
sembrar el elote y si llueve empiezan
a crecer el maíz, después le ponen folión para que
no coman hormiga o pajarito, y si llueve cuando está más
grande le ponen abono para bonito crezca, y si
lo comen gusanos le ponen el insecticida azul, luego
después de tres meses le ponen otras abono para seguir,
después sale el elote y lo has a dejar para maduro y
si está todo maduro van a desgranar.

Xopantla

Kwqweya mite chok Hachitwa salepan Hapupuq

salepan toka wan yakipatia non mille

Wah kitol liq aboho wan weya wan onpakitlala patle

Parahob xiwiti woohpa wqohpa wyeke wan hoh

Hakame Häsolpe wan ompa pewa pikka wan kuka non sentle
ichan

El ciclo agrícola

Cuando crece la milpa

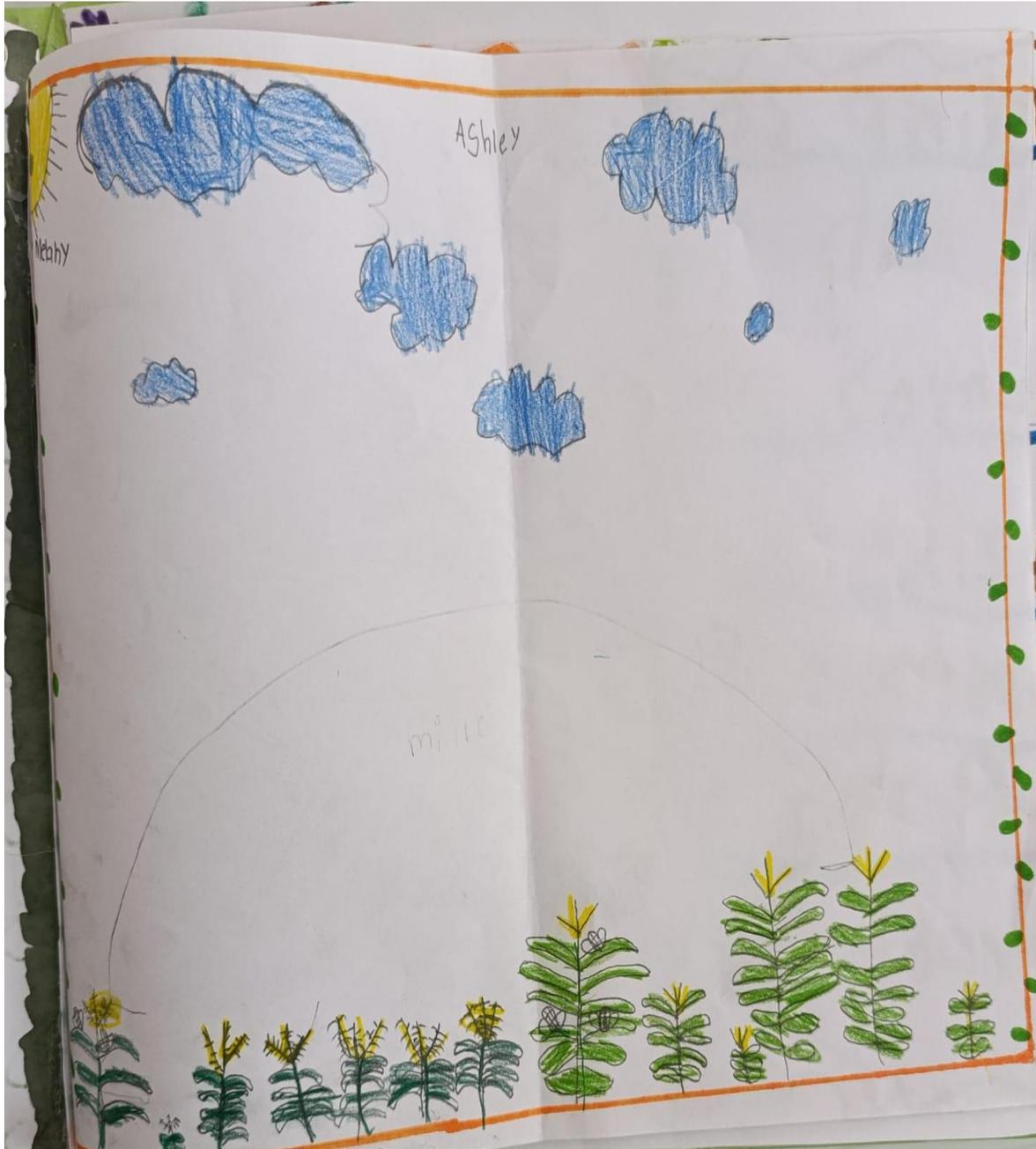
liberamos el terreno y siembramos
el terreno que crece gran que

tenga clote después van a plantar

después le ponen surcos después o
inspeccionan cuidado sembrar la papa

insecticida azul 100 ml gran 100 ml gran abono
dos veces por que crece la milpa

cuando ya está madura lo desgranamos



Noh Yolkaame chante pah
tepeti wan fleka
Tikinmohuitmulske.



Los animales
de

Mi Comunidad

que existen

actualmente

y por que

“Cuidarlos.”

El venado

El venado es de color
cafe vive en el cerro come
pasto corre rapido tiene
cuernos es timido tiene
cuatro pies, las personas
casan y se los comen
por eso se esconden en los
cerro

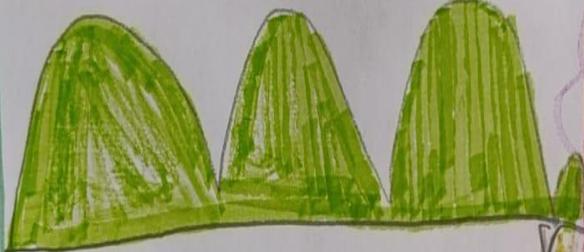


Non masatl

Non masatl tlapalo catentik
chante pan tepetl kuane
sakatl motlaloa chikawan
kipia kuernos lak temokaita
kipia nahue ikxiwa non
tlakah wa non siwame kaseh
wan kikwa por iwinon
motlatia pan tepetl.

El conejo

El conejo vive en el campo algunas personas tienen como mascotas en casa el conejo come sacate zanahoria y alfalfa tiene muy buen oído escucha sonidos que están lejos tiene cuatro patas y dos orejas core muy fuerte.



Noh tochtle

Noh tochtle chah te
+pan tepetl wah motlalaw
chikawati kipia ihakaswah
+wan el tykake wah siwih
wekapah kiwa lalfalfah wah
kiwa sakati wah cone qti
wan noh icolor potititl wah
kipia icocolitl wah kipia
hawé ichewah

